

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS

Diccionario de Terminología Médica **K'ekchi-Español**

Para el médico y el estudiante de Medicina

TESIS

Presentada a la Junta Directiva de la
Facultad de Ciencias Médicas
de la Universidad de San Carlos,
por el bachiller

FEDERICO CAAL CAAL

previo a optar al título de
MEDICO Y CIRUJANO



Guatemala, agosto de 1974

CONTENIDO

	Pág.
I. INTRODUCCION	13
II. OBJETIVOS	15
III. MATERIALES Y METODO	17
IV. DESCRIPCION DEL AREA K'EKCHI	19
V. DESCRIPCION DEL ALFABETO K'EKCHI	23
VI. VOCABULARIO K'EKCHI-ESPAÑOL	27
VII. VOCABULARIO ESPAÑOL-K'EKCHI	57
VIII. NUMERACION	77
IX. EL INTERROGATORIO	79
X. EL EXAMEN FISICO	97
XI. INDICACIONES	101
XII. CONCLUSIONES	103
XIII. BIBLIOGRAFIA	105

I. INTRODUCCION

La necesidad de llenar una función colectiva, de acuerdo a los postulados de la profesión médica, es el marco que determinó la realización del presente trabajo.

Esto se ve asimismo reforzado por circunstancias particulares de nuestra disciplina experimentadas en la práctica cotidiana y que parten, fundamentalmente, de la comunicación establecida entre el médico y el paciente.

Si analizamos así la labor del profesional en las regiones de predominancia indígena, observaremos que la comunicación mencionada no se realiza sino bajo condiciones difíciles, debidas en su mayor parte a la barrera idiomática impuesta por valores culturales distintos y a las actitudes derivadas de ellos.

La elaboración de un diccionario de terminología médica para uso en el área k'ekchí intenta la eliminación de esa barrera, persiguiendo así, poder aplicar el conocimiento científico, mediante una mejor identificación con el paciente del área.

Este trabajo pretende ser el punto de partida de similares, que vendrían a reforzar la función a desplegar en el área rural por parte de profesionales y estudiantes de medicina.

Finalmente, creo que con este trabajo estoy cumpliendo con algo de lo mucho que debo a mi región de origen, en la medida que mi intención no será interpretada como una forma más de penetración cultural tendiente a desarraigar a un pueblo que cada día se reafirma más en sus valores.

II. OBJETIVOS

1. Poner al alcance del estudiante de medicina, médicos y personas relacionadas con el área de salud, de un vehículo eficaz de comunicación con el pueblo k'ekchí.
2. Facilitar la labor de quienes en el área k'ekchí se interesan por la salud, mediante la comprensión de la terminología médica y otros aspectos de la comunidad k'ekchí.
3. Estimular el interés por la realización de trabajos similares en k'ekchí así como en las demás lenguas habladas en el país, y en esa forma eliminar la barrera de tipo idiomático para efectuar una mejor labor en el área rural en general.

III. MATERIALES Y METODO

Para la elaboración de este trabajo se contó con el recurso valioso del Nuevo Diccionario de las Lenguas K'ekchí-Español, del doctor Guillermo Sedat; de obras proporcionadas por el Instituto Indigenista Nacional, y además se recurrió a la entrevista con personas de habla k'ekchí para la inclusión de términos de uso poco común, lo cual viene a completar los fines del mismo.

Debe mencionarse el hecho de que inicialmente se tuvo la idea de elaborar un diccionario de terminología médica en un sentido estricto; sin embargo se convino en incluir términos de uso general, que servirán de enlace, llenando así, fines prácticos.

ANTECEDENTES

En la actualidad no existe ninguna obra de terminología médica en la lengua k'ekchí.

IV. DESCRIPCION DEL AREA K'EKCHI

Los k'ekchíes constituyen un grupo numeroso, ocupando el tercer lugar, después del grupo quiché y mam.

De acuerdo al censo realizado en 1966, aproximadamente 200,000 personas utilizan el k'ekchí como su medio de expresión.

Este importante grupo ocupa una extensa zona situada al norte del país; específicamente, los departamentos de Alta Verapaz, Izabal, Petén, una pequeña región de Baja Verapaz, Quiché y Belice.

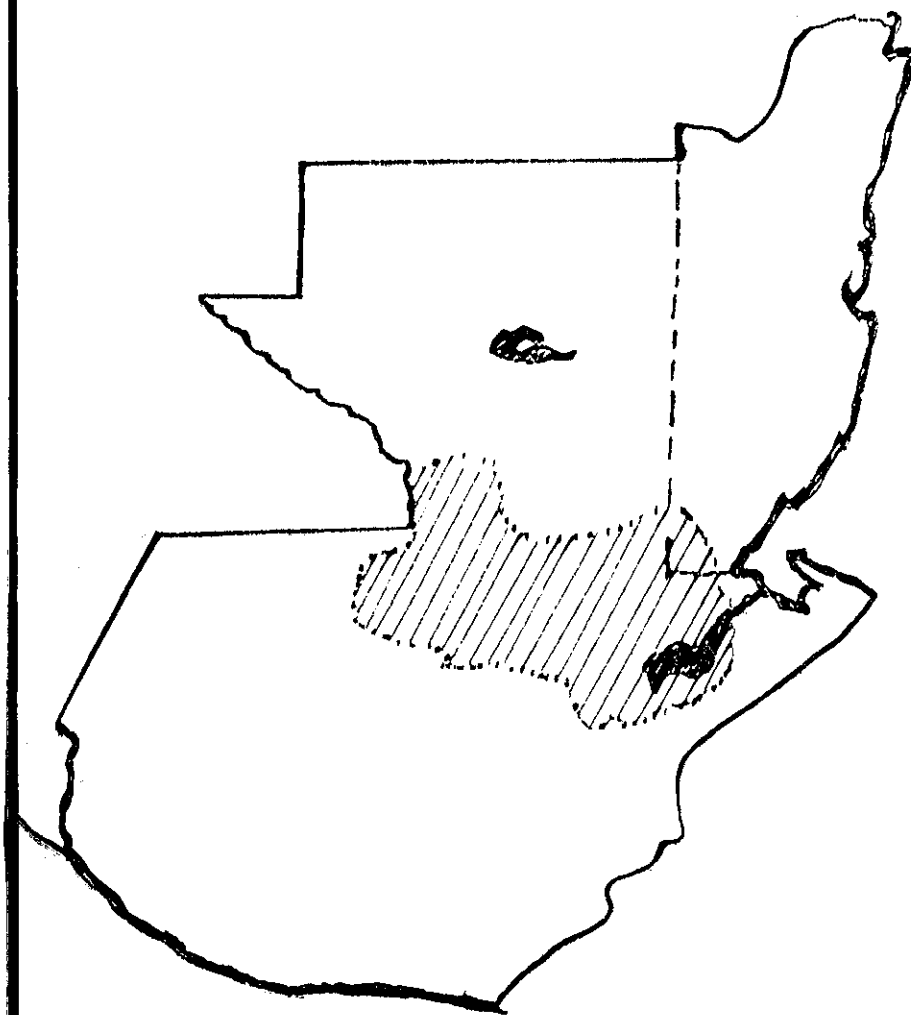
La limitación de fronteras lingüísticas no puede establecerse con exactitud, por la constante migración k'ekchí, observándose este fenómeno especialmente al norte de Alta Verapaz y sur de Petén, por la distribución de tierras que se opera, en forma de parcelamientos y cooperativas; sin embargo, puede decirse que ese límite al occidente, es el Río Negro o Chixoy; al oriente el lago de Izabal; al sur es el límite entre Alta y Baja Verapaz; al norte, el mismo es muy impreciso por el fenómeno ya descrito, pero es una línea casi paralela a la división entre los departamentos de Alta Verapaz y Petén. (Véase mapa en página 21).

Los principales pueblos de habla k'ekchí son:

Fueblo	Total habitantes	% población k'ekchí
San Pedro Carchá	83 500	97.2
Cobán	40 000	88.7
Senahú	30 600	96.2
Cahabón	19 300	96.6
San Juan Chamelco	17 800	97.4
Lanquín	9 200	95.8
Livingston (Izabal)	9 000	55.5

Pueblo	Total habitantes	% población k'ekchi
Panzós	5 800	81.7
Chahal	4 400	97.2
El Estor (Izabal)	3 800	94.4
San Luis (Petén)	2 300	84.3
Chisec	1 900	95.7

El k'ekchí como toda lengua, sufre de variaciones en cuanto a su forma de pronunciación y es abundante en regionalismos de acuerdo al área donde se habla, pudiéndose establecer algunas veces una asociación entre un personaje y su lugar de origen por su manera de expresarse. Esto en sí, representa un obstáculo para la presentación de este trabajo, ya que no se tomaron en consideración los modismos, lo cual requerirá en el futuro una revisión más completa.



AREA K'EKCHI

(Según Norman A. McQuown y Greenber)

V. DESCRIPCION DEL ALFABETO K'EKCHI

La lengua k'ekchí cuenta con una gramática propia, la cual no se describe en este trabajo por considerar que se aparta de sus fines, por lo que tan sólo se hará una breve descripción de su alfabeto.

Este está compuesto de los siguientes signos:

a, a., b, c, c', ch, ch', e, e., h, i, i., j, k, k', l, m, n, o, o., p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, u., x, y

Las consonantes c, ch, j, l, m, n, p, q, r, s, t, tienen un sonido igual que en el idioma español, así como las vocales a, e, i, o, u.

Los siguientes signos, representan sonidos propios de la lengua k'ekchí:

a., e., i., o., u., b, c', ch', h, k, k', q', t', tz, tz', x, y

CONSÓNANTES

b

La *b* es un sonido para cuya producción se requiere la misma posición de los órganos vocales que en la pronunciación de la *b* en castellano, pero además es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido explosivo de la *b* glotalizada.

c'

La *c* con saltillo (*c'*) o *c* glotalizada se diferencia de la *c* castellana, en un cerrar y abrir de las cuerdas vocales durante la emisión del sonido, produciéndose así un chasquido.

ch'

La *ch'* como en el caso anterior se diferencia por ser glotalizada.

j, h

La *j* representa un sonido que se produce más hacia dentro que como se pronuncia corrientemente en castellano, y la *h*, es un sonido de exhalación, pronunciado muy suavemente.

k, k'

La *k* representa un sonido pospalatal, producido más hacia dentro que la *k* corriente. Mientras que la *k'* es un sonido mucho más profundo y cerrado que el de la *k* anterior, emitiéndose con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales, con la ayuda de la úvula.

q, q'

La *q* y la *q'* representan el mismo sonido que la *c* y la *c'*, respectivamente.

t, t'

El sonido de la *t'* se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la *t*, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, provocándose así el sonido explosivo y glotalizado.

tz, tz'

La *tz* representa un sonido alveolar, para cuya reproducción se disponen los elementos vocales para producir los sonidos *t* y *s* como en la palabra QUETZAL. La *tz'* es el sonido glotalizado de la *tz*.

x

La *x* es un sonido similar al utilizado con la combinación de la *s* y *h* (*sh*) en la lengua inglesa.

y

Fonética y acústicamente la *y* principia con un sonido de *t* y luego viene a ser paladial *y*, pero la representación gráfica es la de *y*.

VOCALES

Cada vocal acompañada de un punto representa en este trabajo la prolongación del sonido de esa vocal, existiendo de esa manera, diez vocales en total.

ACENTO

Todas las palabras llevan el acento en la última sílaba.

SALTILLO

El saltillo (') representa un sonido glotal cortado que se emite al sacar el aire de la garganta, habiendo previamente cerrado y abierto las cuerdas vocales.

VI. VOCABULARIO K'EKCHI-ESPAÑOL

A

a': pierna	aj tu.l: hechicero, brujo
a'an: eso	aj tz'ac: albañil
a'in: esto	ajcu'i: también
ab: hamaca	ajla.c: estar o ser contado
abaj: testículo	ajla.nc: contar
abi: oí, oiga	ajlanquil: contarle
abi.nc: oír, obedecer	ajoc: querer, desear
abiomac: óiganle, obedézanle, oigan	ajec': ser querido o deseado
abl: ajeno, extraño	aj ya.b: llorón
ac: ya	aj yo: cazador
a.can: agonizar	a.k: marrano, cerdo
a.canac: pesadilla	a.kam: cotuza
acte': pacaya con espinas	a.k aj yajel: epilepsia
acuas: tabú, embrujado	ak'u: vístalo, prepárelo
a.cue: tuyo	ak'u.nc: vestir
ac': nuevo	ak'uni.nc: vestir
ac'ach: chompipe, pavo	al: muchacho, joven, tierno, pesado
ac'obresi.nc: renovar	alal: hijo de
a'in: esto	alalbej: hijo mayor (primogénito)
aj: elote	alabte': retoño
aj: partícula que acompañada de un sustantivo denota oficio (v.g. aj tz'ac: albañil)	ala.nc: parir
aj aj: despierto, consciente, alerta	aloba.l: matriz, útero
aj'o': despierto	alib: nuera
aj balak': engañador	alinac: correr
aj be: andador, caminador	alina.nc: perseguir, corretear
ajauchan: boa	alobresic: aumentar el peso de algo
ajc: despertar	a.le.nc: tentar (de tentación)
ajen: despierta	amoch: rana
ajo: despierto	anab: hermana
ajsi: despiértalo	anajcuan: ahora
ajsi.nc: despertar	ani: quien
ajtesic: ser despertado	a.nil: carrera

amn: alma, espíritu
 anum: espanto, espíritu, fantasma
 anx: ajo
 apu: soplalo,
 apu.nc: soplar
 apu.c: soplado (de soplar)
 aran: allí
 arin: aquí
 asbej: hermano mayor
 asam: hongo comestible
 asaron: azadón
 asbej: mayor (hermano mayor)
 asie.nt: hacienda, finca
 atacua.nc, atauanc: desear algo
 a.tin: palabra

ati.nc: bañarse
 atisi.nc: bañar
 a.tina: háblale
 a.tinac: hablar
 a.tina.nc: hablar
 at'isimac: estornudar
 atz'am: sal
 atz'amul, atz'amil: saladura
 atz'um: flor
 au: siembra
 auc: sembrar
 ayaynac: quejarse por dolor
 ayloc: quejarse
 ayu: anda, ve

B

bac': amarra
 bac'oc: amarrar
 bac'bo: amarrado
 bak: hueso, flaco, delgado
 bakel: esqueleto
 bakobresi.nc: adelgazar,
 enflaquecer
 bakxir: muy flaco
 bak' ca': incordio, adenopatía,
 adenitis
 balak': engaño
 ba.lc: cuñado
 balk'u.nc: voltearse
 balk'usi.nc: voltear
 balk'usi.nquil: voltearlo
 ban: remedio, medicina
 ban: cúrelo
 banol: remedio para alguna en-
 fermedad (v.g.: xbanol moch-
 quej: remedio para el reuma-
 tismo)
 banoc: curar, sanar
 banec': ser sanado, o curado
 bantiox: muchas gracias, gracias
 bantioxi.nc: agradecer
 banu.nc: hacer

banu.nquil: hacerlo
 bar: ¿dónde?
 bar cha'al: lugar o parte del
 cuerpo
 bar cuan: ¿dónde está?
 bas: dóblalo
 basoc: doblar
 bat: envuélvelo
 batoc: envolver
 batz': mono
 batz'u.nc: jugar, acción de copu-
 lar el macho y la hembra
 batz'u.l: juguete
 babai: poco, pequeño
 bayc: tardar, tardarse
 bayoc: tardar, demorar, retar-
 dar, fiar o adeudar
 be: camino
 be': conjuntivitis, "mal de ojo"
 be.c: caminar, andar, pasear
 becoc: escarbar
 bela.nc: acarrear
 bela.nc xmusik': disnea, agonizar
 be.lom: marido, esposo
 be.lomej: ser marido
 be.lomi.nc: adquirir marido

be.n: primero, sobre
 beresi.nc: pasear
 besoc: pelar, o quitar el cabello
 besonel: barbero
 betz': estrabismo
 bich: canto
 bicha.nc: cantar
 biom: adinerado, rico
 biomal: riqueza
 biomoc': enriquecerse
 biomobresi.nc: enriquecer
 biroc: calcular, hacer cuentas,
 juzgar
 bis: mídelo
 bis: medida
 bisoc: medir
 bisec': ser medido
 bisleb: instrumento para medir
 bito.nc: cargar
 bitoc: ser cargado
 bit' bit': ágil, ligero, simpático
 biyoc: pellizcar, apretar
 bo, boyoy, boy, boyoch: órgano
 genital femenino

ca': piedra de moler
 ca': muela
 ca'ajcui: sólo, solamente
 ca'ya.nc: mirar, observar,
 vigilar
 cab: casa, dulce, panela
 cablac: edificar una casa
 cab na': madrastra
 cab yucua': padrastro
 cab alal: hijastro
 cabajer: anteaer
 cabej: pasado mañana
 cabichal: ambos
 cacau: cacao
 cacu.nc: alistarse
 cauilal: estado de salud
 cauilal cholej: bienestar
 ca'ch'in: pequeño

boj: chicha, fermento de caña
 boj: cóselo, costúralo
 bojoc: coser, costurar
 bokoc: llamar
 bolbo: redondo, rollizo
 bolk: enrollar
 bola.nc: agonizar
 bon: pintura
 bonoc: pintar, contagiar,
 contagiarse
 bot: enrollar
 botbo: enrollado
 boto.nx: botón
 botz': sáalo, o sácalo
 botz'oc: safar
 bo.x: bolsa
 boyx: buey
 buc'bu: abultado
 buc'ubanc: abultar
 buch: nixtamal, maíz cocido
 buchic: hacer el nixtamal
 buk' cux: paperas, parotiditis
 buk'uc: lastimar, apretar

C

ca'ch'inobresi.nc: empequeñecer
 ca'hibal: entre ambos
 ca'ichal: entre los cuatro
 cak: rojo
 cakoc': enrojecer
 cak cak: muy enrojecido
 cakjorin: rojizo
 cakmoki.nc: enrojecer
 cak tuk'in: rojizo
 ca.k: trueno
 cakali.nc: envidiar
 cakalinquil: envidiarlo
 cakcoj: puma
 cak cha: desafortunado, de
 mala suerte
 kaki yaj: fiebre (tifoidea)
 kaki max: micoleón
 cak sut ik': tempestad

ca'k'nab: laguna
cala': palma
cala.c: emborracharse
calajenak: borracho
caltesi.c: ser emborrachado
calt: caldo
ca.mc: morir
camenak: muerto
camsi: mávalo
camsi.nc: matar
camsiom: matador
canobresi.nc: enloquecerse
canab: déjalo
canaba.nc: dejar
canoc: lazar
ca'pac'alil: de ambos lados,
 bilateral, hipocresía
ca'pac'al u: hipócrita
car: pescado
catzoc: comezón, prurito
cau: duro, fuerte, firme,
 sano, alentado
cauresi.nc: preparar, alistar
cauresi.c: ser preparado
ca'xic: arete, arito
caxlan: gallina
caxlan cui.nk: hombre blanco,
 (ladino)
caxlan cua: pan
ca.xucu.t: cuadrado
ca'ya.nc: mirar, observar
co': hija
co'be.tac: fornicar (el hombre)
coc: tortuga
cocla.c: principiar, asentarse
coco: amarrado
cocoba.nc: amarrar
cocoba.c: ser amarrado
coc': pequeño
coc'al: niños
coc'alil: niñez
cojoj: ciempiés
cok'oc: soltar
col: sálvalo

coloc: salvar
colec': ser salvado
colonel: salvador
comon: del grupo, compañero
cosa: mal sabor, desabrido
cotzc: aliviarse
cotzco: aliviado
coyou: especie de aguacate
cubec: bajar
cubsi.nc: bajar, bajada, ofrenda
cubsi.c: ser bajado
cubsi.l: ofrenda
cubsi.nc ha': bautizar
cuc: tinaja, ardilla
cuc.c: pared de un rancho hecho
 de madera de balsa
cucay: luciérnaga
cu.mb: pozo
cu.mbil ha': agua de pozo
cun: pene
cutan: día, luz, claro
cutan saken: claro, claridad
 del día
cutanoc': amanecer, aclarar
cutanobresi.nc: manifestar,
 revelar
cutuc: tirar, inyectar, sangría
 (cruenta practicada por los
 indígenas)
cute'c: ser tirado, ser sangrado,
 ser inyectado
cux: cuello, pescuezo
cuxbej: tos
cuy: marrano
cuyuc: tolerar, aguantar
cuyec': ser
cuyec': ser aguantado o
 tolerado
cuyuc ma.c: perdonar
cuyuc sa': aguantar hambre
cua': señor
cua: tortilla, comida
cua.c: comer
cua'inel: comenzal
cuacax: vaca, ganado

cuacli.c: levantarse
cuaclesi.nc: levantar
cuaclesi.c: ser levantado
cua'chin: saludo a un señor
cua'leb: medio día
cuan: hay, está
cua.nc: estar
cuanquil: poder, autoridad
cuarc: dormirse, dormir
cuarjenak: dormido
cuarib: cama
cuariba.l: dormitorio
cuara: sueño
cuartesi.nquil: adormecer
cuartesi.c: ser adormecido
cuarom: lechuzza, tecolote
cuax ru: loco, rabioso
cue'ej: escasez
cue.nt: cuenta, cuidado

cuex: pantalón
cui: si (condicional)
cui'chic: nuevamente, otra vez
cuik'iba.nc: arrodillarse
cuik'la.c: arrodillar
cuik'cuo: arrodillado
cui.nk: hombre
cui.nkilal: hombría, valor
cui.nkiloc': hacerse hombre
cuo.bac: ladrar
cuokx: espuma
cuokxi.nc: hervir
cuosol: resfriado
cuotzoc: compartir
cuotz'oc: prurito, comezón
cuotz'otz'i.nc: cosquillar
culaj: mañana
cu.x aguja

C'

c'a: amargo, hiel, vesícula biliar
c'aobresi.nc: amargar
c'aba': nombre
c'abanic: nombrar
c'ac'ale.nc: vigilar
c'achaba.nc: agachar
c'achabac: agacharlo
c'achi'c: agonizar
c'achi.nc: luchar
c'aj: polvo, harina
c'ajtesi.nc: escarmentar
c'ajtesi.c: escarmentado
c'a'jo': tanto, tan
c'a'o'bej: el hijo
c'ak: nigua, pulga
c'al: milpa, roza
c'alec: rozar
c'alebal: caserío, aldea, montaña
c'ambolay: serpiente, víbora
c'amc'ot: intestino, tripa
c'amoc: llevar, traer, tomar
 mujer, casarse

c'amec': ser llevado, juntarse
 con un hombre
c'amoc be: dar ejemplo, guiar
c'a.n: cuña
c'anjel: ocupación, trabajo
c'anjelac: trabajar, servir
c'anti: culebra
c'aru: ¿qué?
c'as: deuda
c'asoc: fiar, adeudar
c'atal: quemado
c'ate.c: ser quemado
c'atoc: quemar
c'atbil: quemado
c'aticux: pirosis
c'atzatznac: crujir de dientes
c'aut: ¿por qué?
c'aux: preocupación, idea,
 pensamiento, ansiedad
c'axtoc': diablo
c'ay: mercadería
c'ayil: mercado

c'ayi.nc: vender
 c'ayil: mercado
 c'ayic: ser vendido
 c'aytesi.nc: acostumbrar
 c'oj: máscara
 c'opopo': sapo
 c'orech: tostada
 c'osec': ser acortado
 c'osoc: acortar, disminuir
 c'ot: excremento, estiércol,
 sedimento
 c'otac: defecar
 c'otzoc: picar, dar prurito
 c'ox: camarón
 c'oxlac: pensar
 c'oxla.nc: pensar
 c'oy: chicle
 c'oyic: masticar (chicle)
 c'oyoc: rascar, arañar
 c'uba.nc: cocinar, preparar,
 planear, arreglar
 c'ubc'u: arreglado

c'ubuc: arreglar, planear
 c'uch: gavilán
 c'ula.nc: guardar
 c'ula.c: ser o estar guardado
 c'uleba.l: lugar para guardar
 objetos
 c'ule.c: ser recibido
 c'ulin: chinche
 c'uluc: recibir
 c'ululnac: ruido producido por
 los intestinos (meteorismo)
 c'ulu.nc: venir
 c'um: ayote, güicoy
 c'utub: cuarta, (medida de
 longitud), gusano
 c'utuc: enseñar, mostrar
 c'ut: enseñe
 c'ute.c: ser enseñado
 c'ux: elote, mosquito, cómelo
 c'uxuc: masticar, producir
 comezón o prurito

CH

cha: ceniza
 cha'ac: cocinado
 cha'ak: dirá
 cha'chot: esparcido
 cha'cha'i.nc: esparcir
 chabil: bueno
 chabile.chej: cosa buena
 chabilal: bondad
 chacah: canasto
 chacou: jabalí
 chahim: estrella
 chaj: pino
 chajal: cierto gusano de
 color verde
 chaki: delgado, flaco, seco
 chakic: secarse, enflaquecer
 chaki'obresic: ser secado
 chaki'e: sed
 chak': maduro, cocido

chak': de más edad
 chak' na': hermana mayor
 chak'oc: responder, contestar
 chak'be.nc: contestar
 chak'bec: estar o ser contestado
 chak'rab: mandamiento o ley
 chak'rabic: ser despedido o
 aconsejado
 chak'rabinc: dar consejos,
 o despedir
 chak'alru: hermoso
 cha'al: parte cualquiera del
 cuerpo (v.g.: bar cha'al re
 ¿dónde duele?)
 chalk: venir
 chalen: desde entonces
 chalenchak: desde entonces
 cham: hondo

chamobresi.nc: hacer más hondo
 champa: matate: (red de pita)
 champa: escroto (en sentido
 figurado)
 chan: dice
 chan ru: ¿cómo?
 chanchan: parecido, semejante
 chan chic ru: ¿qué más?
 chan raj ru: ¿de qué manera?
 chapoc: tomar, agarrar, asir
 chapec': ser agarrado o tomado
 che': árbol, madera
 che.c: sazón, maduro
 chelec': delgado
 che'sibic: vainilla
 chí': nance
 chiab: año
 chíhab: año
 chikoc: cocer
 chike.c': ser cocido
 chikbil: cocinado
 chik'ek: de noche, oscuro
 chik'il: dañado, golpeado
 (del cuerpo)
 chik'oc: sacudir, mover
 chikec': ser sacudido
 chik'chik'i.nc: sacudir
 chili': grillo
 chi.n: naranja
 chinam: cofrade
 china.nc: asolear, secar
 chire: en la orilla,
 chirix: detrás

ch'acc': abrirse, ser abierto
 ch'ach'o: abierto
 ch'a'aj: difícil
 ch'a'ajqui.nc: molestar
 ch'a'ajcoc: dificultarse
 ch'aj: lávalo
 ch'ajoc: lavar, lavarse
 ch'ajbal: lavarlo
 ch'ajbil: lavado

chiru: con delante, sobre,
 durante
 chirubel: debajo
 chok': nube
 choki.nc: bullicio, bulla
 cho'oc: descuartizar, operar
 cho'ec': ser operado
 choxa: cielo
 choyoc: terminar
 choybal: terminarlo
 choyec': ser terminado
 chu: hediondo
 chu.b: saliva
 chu.bac: escupir
 chu.ba.nc: escupir
 chu.banquil: escupirlo
 chuk'ub: hipo, eructo
 chuk'ubac: tener hipo
 chun: cal
 chuni.nc: encalar
 chunac: sapuyulo
 chunla.c: sentarse
 chunchu: sentado
 chunuba.nc: sentar
 chunuba.c: ser sentado
 chupuc: apagar
 chupe.c': ser apagado
 chu': orina
 chu'uc: orinar
 chu'u.nc: orinando
 chu'ux: dicho
 chu'ux re: le fue dicho

CH'

ch'ajbilobresi.nc: lavar, limpiar
 ch'ajom: joven
 ch'ajomal: juventud
 ch'am: fermentado
 ch'anch'o: silencio
 ch'a.t: cama, lecho
 ch'emoc: quitarle un pedazo a
 una cosa
 ch'en: zancudo, mosquito

ch'eoc: tocar, tentar, molestar,
hacer oficio doméstico
ch'e'ec: ser tentado
ch'epoc: desgranar con el dedo
ch'icoc: meter
ch'iquec': ser metido
ch'icch'o: metido
ch'iquixi.nc: estar metiendo
ch'icuan: ave semejante al
sanate
ch'i.ch': hierro, herramienta,
machete, cuchillo
ch'ich'i: molestia, malestar,
molesto
ch'ich'i.nc: molestar
ch'ich'inquil: molestarlo
ch'ich'i'ic: ser molestado,
molestar
ch'ik: deseoso de comer algo
ch'ikil: deseo de comer
(antojo)
ch'ila.nc: regañar
ch'ilac: ser regañado
ch'ilanquil: regañarlo
ch'ima: güisquil
ch'ina: poco, pequeño
ch'inaus: bonito
ch'o: rata
ch'ocua': saludo a un señor
ch'och': tierra
ch'och': hígado
ch'ohix: tigrillo, zorra

ch'okoc: cortar (una fruta)
ch'ol: corazón (en sentido figu-
rado), (v.g.: ra sa'xch'ol: está
triste)
ch'ola.c: aclararse
ch'olch'o: claro
ch'oloba.nc: aclarar
ch'oloba.c: ser aclarado
ch'olcuink: hombre primitivo
ch'oloc: ampliar (el camino o el
conocimiento o saber)
ch'ona': saludo a una señora
ch'op: piña
ch'otok: cortar, terminar
ch'ub: avispa
ch'uch'i.nc: bromea, molestar
ch'uch'il: broma
ch'ukuba.nc: asentar
ch'ukubanquil: asentarlo
ch'uluc: cara sucia
ch'up: ombligo
ch'u.qui.nc: espiar
ch'urek': hongo comestible
ch'ut: cierto árbol
ch'u.t: montón, grupo
ch'utuba.nc: juntar
ch'utubanquil: juntarlo
ch'utubac: ser juntado
ch'utla.c: juntarse
ch'ut'ch'u: junto
ch'uyuc: pellizcar
ch'uyul: pellizco

E

e: boca
e.b: escalera
eb: partícula que indica pluralidad
ecu.: tarde
ecu'uc: hacerse tarde
ec'a.nc: sentir, adivinar,
moverse
ec'ac: adivinar, moverse
echal re: dueño

echani.nc: hacerse dueño,
apropiarse,
echabal: vecino
ech'alal: pariente
e.kaj: sustituto
ek'la: temprano
ela'a.nc: sobrar
elajic: difícil, con demora
elaji.nc: rogar

elc: salir
elic: salida
elenac: salido, escapado
elelic: huir
elk': robo
elk'ac: robar
elk'ankil: robarlo

ha': agua
ha'oc': disolverse, licuarse
ha'obresi.nc: licuar
ha'lesi.nc: derretir
ha'lesi.c: ser derretido
hab: lluvia, edad, año
habal k'e: invierno
hach'ec': ser mordido
hach'oc: masticar, morder
hal: mazorca
halau: tepescuintle
hamoc: desmoronar
hamec': desmoronarse
hasb: susurro
hasbac: susurrar, secretar
hasba.nc: secretar
hehe': si
heloc: extender
helho': extendido
he'us: adiós (respuesta que se da
a la persona que dice adiós)
hic: temblor
hila.nc: descansar
hilabal: descansadero
hiroc: regar
hitoc: desatar

iboy: armadillo
ic: chile
icak': sobrino-a (cuika'c: mi
sobrino)
ican: tío
ican na': tía

eloy: está bien, está bueno
e re: de ustedes
e.t aj yajel: convulsión
etalil: seña
etz'unc: burlar, imitar
etz'uc: burlado o imitado

H

hitbal: desatarlo
hitec': estar desatado
hitho: desatado, suelto
hix: tigre
hob: maltrátale
hoboc: maltratar
hobec': ser maltratado
hon: hoy, ahora
honon: abejón
hopol: agujereado
hot'oc: molestar
hoy: riégalo
hoyoc: regar
hoyec': ser regado
hoyb': grito
hoybac: gritar
hoyba.nc: gritar
hu: papel, libro
hupuba.nc: echar, embrocarse
hupubanquil: echarlo,
embrocarse
hupuba.c: ser echado (v.g. ser
echada la gallina)
hupla.nc: echarse, embrocarse
huphu: echado
hux: piedra de afilar

I

icanbej: ser tío
ic'bolay: víbora (barba
amarilla)
iq'ue: maguey
ichaj: yerba, zacate

ichajic: zacatear, comer zacate,
 buscar zacate
 ichnan: cuñado
 ich': nervio, tendón
 ich'mul: vena
 i.k: carga
 ik': aire
 i.ka.nc: cargar
 i.kac: ser cargado
 i.kani.nc: cargar
 il: usado o viejo
 il: miralo
 ilec': ser visto o mirado
 ilec': ser visto por el curandero
 iloc: mirar, ver
 iloc: ver por el curandero
 ilonel: curandero
 imambej: nieto
 imul: conejo
 incuan: adiós
 inc'a: no
 inup: ceiba
 is: camote
 is: pelo, chamarra
 iscu: tamal de elote
 ismal: pelo
 isi: sáculo
 isi.c: ser sacado
 isi.nc: sacar
 isq'ui'ij: yerbabuena

ja'aj: cuello, pescuezo
 ja'jo: inclinado hacia atrás
 jac': mazamorra, hendedura
 entre dedos de los pies
 jachinc: repartir
 jachec': partirlo, ser partido
 jachal: mitad, parte, hendido
 jachalal: parte o porción
 jachoc: partir
 jalan: otro, de otra clase
 jalanoc': cambiar de forma de ser
 jalbe: extravió

it: ano
 it'ec': hendirse
 it'bal: henderlo
 it'oc: abrir, hender
 itz'ec': rajarse, hendirse
 itz'il: rajado
 itz'il ru: lisiado
 itz'oc: rajar
 i.tz'in: hermano menor
 i.tz'inbej: ser hermano menor
 ix: espalda, atrás
 ixbej: espalda, atrás, posterior
 ixa'an: abuela
 ixakilbej: esposa, mujer
 ixakili.nc: tomar por mujer o
 esposa
 ix'i'ij: uña
 ixim: maíz
 iximac: desgranar el maíz
 ixk: mujer
 ixkin: soy mujer
 ixkilal: femeneidad
 ixkihoc: llegar a ser mujer
 ixka'al: muchacha
 ixkicui.nk: hermafrodita, homo-
 sexual, cobarde, amujerado
 ixnam: cuñada
 ixnambej: cuñada
 iyaj: semilla

J

jalec': ser cambiado
 jaloc: cambiar, mudarse
 japi.nc: bostezar
 jarub: ¿cuánto? ¿cuántos?
 jax: molleja
 jay: delgado, fino, bajo
 (de profundidad)
 jayobresi.nc: adelgazar
 jebc: disminuirse
 jeboc: disminuir
 jequetz'o: chacha (cierta ave)
 jec'oc: repartir

jeq'uec': ser repartido
 jeq'ui.nc: repartir
 jeq'uinquil: repartirlo
 jikcc': ser arrimado
 jikoc: arrimar
 jikon: acérquese, acérquense
 jiko.nc: acercarse
 jik': tosferina
 jik'oc: aspirar
 jiloc, jilo.nc: arrimarse,
 acercarse
 jiloc: sobar, frotar
 jilek': ser sobado o frotado
 j'ec': ser afilado
 j'oc: afilar
 jip: caprichoso, necio
 jibal: demandarlo
 jitec': ser acusado
 jitec: ser amarrado
 jitoc: quejar, acusar, denunciar,
 demandar
 jo'ajcui: así también
 jo.balk: lechuza
 jobnil: estómago, entraña
 jobec': ser insultado
 joboc: insultar
 jo'can: así
 jo'cuan: hasta luego, un
 momento
 jo'a.nc: roncar
 jochoc: rascar, robar
 joche.c': ser rascado
 jo'k'e: ¿cuándo?
 jolk'oc: resbalar
 jolom: cabeza
 jolombej: catarro, resfriado
 jolomi.nc: encabezar
 jo.m: guacal
 jo'majo': mal hecho
 jo'najtil: ¿a qué distancia?
 jo'xnajtil: como la distancia
 de...

jo'nimal: ¿cuánto?, ¿de qué
 tamaño?
 jo.c: rasurar
 jorec': ser quebrado
 jori.nc: dorar
 joroc: quebrar
 jorol: quebrado
 josk: enojado, colérico, bravo
 josk'il: cólera, ira
 josk'oc: incomodarse,
 encolerizarse
 jot'oc: molestar, peinar, raspar
 con los dientes
 jot'ec': ser molestado, peinado
 juc'uc: destruir, descomponer
 juch'uc: rayar
 jul: hoyo
 julticoc: recordar
 jultica.nc: recordar
 julticac: recordado
 jun: un
 junaj: uno solo, una misma cosa
 junajcua: de una vez
 junajak: de un solo parecer
 juncabal: una casa
 juncablal: bienes
 junc'amal: temporada
 junc'amoc: un rato
 junchic: otro
 junelic: siempre
 junaber: hace un año,
 hace algún tiempo
 junk'e: de vez en cuando
 junpa.t: rápido, pronto, un
 momento
 juntak'e.t: igual
 juntak'eta.nk: igualar
 junxiquic: todos por igual
 junxil: antes, primero
 juruch'ej: espinazo
 juruch': columna vertebral
 juyuc: menear, agitar

ka: nuestro (partícula que denota posesión)
 ka.cua': señor, Dios
 ka.cua': nuestro señor
 kana': doña, señora

K

ke: de nosotros, nuestro
 kix: eructo
 kixbac: eructar
 kixba.nc: eructar

K'

k'a: puente, podrido
 k'ab: malicioso, calumniar
 k'a.bac: calumniar
 k'a.c: podrirse
 k'ajc: partir de un lugar
 k'ajcam: recompensa
 k'ajsi.nc: devolver
 k'ajsic: devuelto
 k'alu.nc: abrazar
 k'an: amarillo, maduro
 k'anoc': madurar, madurarse
 k'anobresi.nc: madurar
 k'anjorin: dorado
 k'an us: abeja silvestre
 k'anyaj: enfermedad "del estómago"
 k'axal: demasiado, mucho
 k'axoc: sobrepasar, rebasar
 k'axbal: dejar atrás
 k'axe.c: ser dejado atrás
 k'axo.nc: mudarse, trasladarse
 k'axtesi.nc: devolver, entregar
 k'axtesi.c: devuelto
 k'aynac: podrido, acostumbrado
 k'ek'o: atravesado
 k'e: adivino
 k'ei.nc: adivinar
 k'ek: negro
 k'ekchi': dialecto y tribu de Alta Verapaz
 k'ekoc: ennegrecerse (chik'ek': por la noche)
 k'e.l: viejo, usado
 k'em: masa de maíz
 (aj k'em: haragán)

k'emal: muy bueno
 k'emcun: haragán, perezoso
 k'e.n: hoja
 k'es: afilado, listo, avispado
 k'esma.nc: afilar
 k'et k'et: serio, altivo
 k'et k'eti.nc: hacerse orgulloso
 k'etoc: desobedecer, quebrantar, rebelarse
 k'ichoc: romper
 k'ix: tibio
 k'ixna: caliéntalo
 k'ixnac: ser calentado
 k'ixna.nc: calentar
 k'ixnanquil: calentarlo
 k'ochi.nc: enrollar
 k'ochoc: enrollar
 k'ochko: doblado
 k'o.jyin: oscuridad, noche
 k'ok': chilacayote
 k'ol: óxido, goma (de árbol), haragán
 k'ole.nc: oxidarse
 k'oloc: tapiscar
 k'olbal: tapiscarlo
 k'olec: ser tapiscado
 k'oyak': cebollín
 k'oyoc: rasguñar, pelliscar
 k'uk': quetzal
 k'umetoc: podrirse
 k'umet: podrido
 k'un: suave, tierno, de buen corazón
 k'unoc': enternecerse, suavizarse

k'unuc: chinear niños
 k'usuc: amonestar, aconsejar, reprender

k'usec': ser reprendido
 k'ux: musgo

L

la: tu (pronombre posesivo), tuyo
 la: tú, usted
 la.at: tú (pronombre personal)
 la.ex: ustedes
 la.in: yo
 la.o: nosotros
 lak'aba.nc: aparejar
 lak'aba.c: ser aparejado
 lak'lo: junto, unido
 lanoc: envolver
 lane.c: ser envuelto
 lapoc: meter, introducir, enterrar
 laplo: ensartado (un instrumento, v.g.: un cuchillo)
 latzoc: pegar, adherir
 latzlatz: pegajoso
 la.tz': estrecho
 latz'oc: estrechar, apretar
 latz'o.nc: estrechar, apretar
 le': allá
 lecoc: coger. (v.g.: con una cuchara)
 lem: espejo
 lema.nc: mirar
 lemlotc: brillar
 letzoc: adherir
 letze.c': ser adherido
 letzlo: pegado
 letzetznac: pegajoso
 li: el, la
 litz'oc: repasar con la piedra la masa de maíz
 lo.c: loco
 lococ: agobiar con el garabato
 lococh: garabato

locochi.nc: agobiar con el garabato
 lochoba.nc: colgar
 lochoc: encender la llama
 locho.c': ser encendido
 lochlo: encendido
 lochte'ec: subir, trepar un árbol
 lochte'e.nc: trepar
 lok': apreciado, adorado, venerado
 lok'oni.nc: adorar, apreciar
 lok': cómpralo
 lo'oc: comprar
 lok'e.c': ser comprado
 lok'onel: comprador
 lok'bil: comprado
 lol, piloy: cierta legumbre parecida al frijol
 louoc: comer
 louec': ser comido
 louloui.nc: comer apresuradamente
 lo.y: amigo
 lubc: cansarse
 lubjenak: cansado
 lubtesi.nc: estar cansado
 lucta.c: desmayarse
 lucuba.nc: colgar
 lucubac: estar colgado
 lucum: lombriz
 lucum ch'och': lombriz de tierra
 lucum sa': lombriz intestinal
 lu.lu: tibio
 luhac: entibiar
 lunlu: agobiado, decaído
 lut: gemelo

M

ma: partícula negativa (v.g.: **ma ba.nu:** no lo hagas)
ma ani: ninguno, no está
ma': partícula que se antepone al nombre de una persona de respeto, sin estar ésta presente, (v.g.: **Ma' Juan:** Don Juan)
ma.bar: en ninguna parte
ma.bar xcha'al ra: no le duele ninguna parte, no le duele nada
ma.c: culpa, pecado
ma.cobc: pecar
ma.c'a': no hay
ma.c'a' coxlac: no hay pena
ma.cua': no es
ma.jaruj: nunca
maji': todavía no
ma.jok'e: nunca
ma.min: no, nunca
ma.us: malo, diablo
ma.usilal: maldad
ma.usila.nc: maldecir
ma.cuaye': muy lejos
ma.c'uy: yerbamora, macuy
mach: barba, bigote, barbilla
majelal: falta, carestía
mak'ab: pecho
mak'oc: quitar
mak'e.c: serle quitado
ma'lak: hace rato
ma.l: hacha, bazo
mam: nieto
mama': viejo
mama'bej: vejez,
mama'il: vejez, mayor
mama'o.c: envejecer
mams: luciérnaga
mancun: bastante, mucho
map: coyol, testículo (en sentido figurado)
mar: orilla
maril: extremo, orilla, pedazo

ma.tan: regalo
ma.tanic: recibir regalo
matc: sueño
matq'uec: soñar
matq'ue.nc: soñar
matk'ab: joya, anillo
matz': bebida hecha de masa de maíz
matz'ab u: cejas
max: mico
max: apolillado
maxi.nc: ser atacado el maíz o la madera por la polilla o el gorgojo
may: tabaco
may: dolor
mayibc: fumar
mayi.nc: fumar
mayej: ofrenda
mayejac: ofrendar
mayer: antiguo, antes
mayta': excremento semilíquido de las aves
mec'o.nc: cubrir (la gallina a sus pollos)
mem: mudo
mem: mudo, tonto
memo.c': enmudecer
merto.m: mayordomo
mes: gato
mesb: escoba
mesleb o mesbel: escoba
mesoc: limpiar
mesu.nc: barrer
me.t: botella
met': enano, corto
metz'cu: fuerza
metz'ecua.nc: esforzar
me.x: mesa
mi': órgano genital femenino
mich'oc: arrancar
mich'e.c': ser arrancado
mich'mo: arrancado

min: poquito
minoc: inducir, empujar
minoc sa': forzar el estómago
mixc: hoy, desde hoy, hace rato
mo': óxido, moho
mojo.nc: enmohecer
moco.ch: corozo, suyacal,
mochoc: encoger
mochoba.nc: encoger
moch': puñado
moch'mo: empuñado
mokoc: nacer (plantas), estallar,
mokoj: brazada
mokon: después
mol: huevo
molbec: poner huevos
molc'a.nc: escoger, recoger
moloc: recoger
moloc atin: chismear
motzo': gusano
motzo'i.nc: engusar
moymoy: opaco, borroso
moynac: oscurecer, opacar
moyc: oscurecer
mu: sombra
muhe.nc: sombrear

na': madre, señora
na'aj: lugar
na'ajej: lugar
na'bal: bastante
na'chin: abuela, saludo a una señora
nach': cerca
nach'oc: acercarse
naj: lejos
naj: cuando
najt: lejos
najtoc': alejarse
najtobresi.nc: alejar
najter: antes, hace tiempo

mucuy: paloma silvestre
muc'uba.nc: agacharse
muchquej: reumatismo
muchesi.nc: esconder,
muku.nc: desaparecer, enterrar
mukcha.nc: cocer bajo la ceniza
muke': ser escondido, ser enterrado
mukul camenak: entierro
mul: basura
mule.nc: hacer basura
muluk'ut: tepocate
musik': respiración, espíritu
musik'ej: espíritu
musik'ac: respirar
musik'a.nc: respirar
mus mushab: llovizna
mutz': ciego
mutz'oc: cegarse, cerrar los ojos
mutz'ul: cerrar los ojos
mutz'mutz'inc: pestañear
mux aj: atole de maíz tierno
muxuc: profanar, adulterar
muxec': ser profanado, o adulterado

N

nak: sonar (v.g.: **nak campan:** sonó la campana; **nak li or:** es la hora)
nak': pepita, semilla
na'leb: entendimiento, sabiduría, costumbre
na'leba.nc: idear, pensar
na'oc: saber, conocer
na'ec': ser sabido
nat'oc: apretar, prensar
nat'inc: apretar
na xic xben: exagerar, exagerado
neba': huérfano, pobre
neba'il: pobreza, orfandad

neba'oc': empobrecer, hacerse
huérfano
nim: grande
nima': río, mar
nima.nc: engrandecer, crecer,
agrandar
nimobresi.nc: agrandar
nimajkual: todopoderoso
nima.nc: crecer, obedecer
nim ru: ancho
nim sa': grueso
nimtz'ejcual: gordo
ninka.nc: crecer
nink'e: fiesta
nink'elic: celebrar fiesta
nok': hilo
no.l: muchacha bonita
nubul: un trago
nujac: llenar
nujenak: lleno

nujabresi.nc: llenar
nuk'uc: tragar
nuk'le.nc: tragar rápido
nuk'nuk'inc: tragar
numay: hijillo (enfermedad que
se cree causada por una mu-
o animal que cría)
nume.c: pasar
numenak: pasado, exagerado
numel: pasajero
numelbe: viajero
nume'sa': diarrea
numsi.nc: pasar, trasladar
numta.c: exagerar, sobrepasar,
exceder
numx: nadador
numxic: nadar
numxibal: lugar para nadar
nun: cierta legumbre parecida
al frijol

O

o: aguacate
o'ben: tamal
o'benac: hacer tamales
oqueba.l: entrada
oquenak: entrado
oquenc: cooperar, defender
oques: gotera
oquesi.nc: hacer gotera, gotear
ocox: hongo comestible
och: jilote
ochben: compañero
ochbeni.nc: acompañar
ochbenic: ser acompañado
ochoch: casa
ochochi.nc: vivir en casa
ochochna.l: posada

ojb: tos, catarro
ojobac: toser
ok: pie
oknej: huella
ok'ech: pilar de madera
osobtesi.nc: bendecir
osobtesi.c: ser bendecido
osoc': terminar, acabar, cesar
o'toy: serpiente "mano de
piedra"
ox: quequexquemote
oxej: en tres días
oxejer: hace tres días
oxlok'inc: estimar
oxsut: tres veces
oybe.nc: esperar

P

pa.ba.nc: creer, obedecer, servir
en la religión, rito religioso
pa.ba.l: creencia
pa.banquil: creerlo, obedecerlo

pa.ba.c: ser creído
pa.bajel: importante, lo que
debe ser creído
pac'aba.nc: acostarse boca arriba
pac'po: boca arriba
pac'al: lado
pac'oc: fabricar objetos con
arcilla
pac'oc a.tin: chismear
pa.chach: cucaracha
pach'aya': grama
pach'oc: salpicar
pahoc: hacer espacio o abrir
brecha
pahbal: abrir camino (v.g. entre
la maleza)
pahpo: abierto
pahal: abierto
pajajnac: regándose
pajaji.nc: regar
pajec': regado
pak': guapinol
pako.nc: cargar
palau: mar, lago
par: zorrillo
paraxi.nc: chamuscar
parax: chamuscado
pa.rk'e.n: hoja usada para el
dolor de cabeza
parpot: temblando (v.g. de frío)
pata: guayaba
patz'oc: preguntar, pedir,
mencionar
patz'ec': ser preguntado,
mencionado
pa.i: clase (v.g.: jun pai: una
clase)
pa.ioc: encargar
pa.ipo: encargado
pec: piedra
pecru: de piedra
pe.quem: frente
pech'po: abierto
pech'oc: cepillar, labrar
pech'ec: ser labrado

pe.ch': carpintero
pech'onel: murmurador,
preguntón
pejoc: romper
pejec': ser roto
pejpo: roto
pejel: roto
pejebal: rotura
pek'oc: salpicar con agua
pelpel: rana
pe.ns: pimienta
pe.pem: mariposa
perpo: extendido
peren: cresta de gallo
petz'eba.nc: sentarse
petz'la.c: sentarse
petz'po: sentado
pic'a.nc: golpear
pic'pic': olor o sabor de carne
cruda
pich': pájaro carpintero
picoc: picar, escarbar
pic'oc: raspar
pim: monte, grueso
pimal: grueso
pimoc': enmontarse
pisc'oc: saltar
pisc'o.nc: saltar o brincar
pisc'onbil: saltado
pitz'oc: apretar
pitz'i.nc: exprimir
pix: tomate
pix: verruga, miserable,
mezquino
pixoc: amarrar
pixec': ser amarrado
piyac': planta cuya raíz es
comestible
po: luna,
po: mes
poc': enojarse, descomponerse
pohonc: epilepsia
po'ec': descompuesto
po'oc: descomponer

poch'oc: hacer la masa de
nixtamal
poj: materia, pus
pojuel: pus
pojcue.nc: supurar
poile.nc: alborotar, golpear,
hacer ruido
pojpoji.nc: hacer ruido
pojloc: ruido
pok: tierra blanca
poklenc: remover, registrar
poks: polvo
poksoc': hacer polvo
pok'oc: castrar
pok'oc josk'il: enojar, provocar
ira
pok'o.nc: manosear
pok'pok'i.nc: aplaudir
po'lem: vivienda abandonada
pomoc: asar
pomec': ser asado
pomresi.nc: asar
po'oc: descomponer
po'oc xch'ol: desanimar
po'oc xjolom: trastornar
po'po xjolom: trastornado
po.p: petate
po.pol: juzgado
po'po: enojado
po.sa.nc: disneico, resollar
pospo'oy: pulmón
pos: pulmón

potz'oc: golpear con la mano
potz'otz'i.nc: ruido de la lluvia
pu': pavo silvestre
pu.b: arma de fuego, escopeta
pu.bac: disparar con arma de
fuego
pu.ba.nc: disparar
pucta.c: multiplicarse
puca.nc: aumentar
puc'uc: quebrar, reventar
puch: hinchado, edematoso
puchoc': hincharse
puchirc: hincharse
puch'ec': lavado
puch'leb: lugar para lavar la
ropa
puch'lebal: lavadero
puch'uc: lavar la ropa
puch'unel: lavandero-a
puers: fuerza
puersi.nc: forzar
puj: panza,
pumla.c: encharcar
pumpu: estancado
pumpuquilha: agua estancada
punit: sombrero
pur: jute, caracol
puric: volar
putz'i.nc: hacer pedazos
putz'uc: machucar
puxi.nc: limpiar, sacudir
puyuch': perico-a

Q

que: frío, helado
que': muélelo
que'bal: molerlo
que.co: fresco
que'ec: moler
que'ec': ser molido
que'oc: moler
quehoc': enfriarse
quehobresi.nc: enfriar
quej: venado

quela': agua fría
quelelnac: arrastrado
quelo.nc: halar
quelonquil: halarlo
quemoc: tejer
quem: téjelo
quemec': ser tejido
quienk': frijol
quienk': riñón

quetoc: pegar con la mano,
poseer la hembra
queto.mk: ganado, animal
doméstico
qui': dulce
qui'obresi.nc: endulzar
quic': sangre

q'ue: da, dale
q'uehac: dar
q'uehec: ser dado
q'uebil: dado
q'uehac cuanquil: dar autoridad
q'uehac ch'ol: hacerlo con ánimo
q'uehac etal: señalar, fijarse
q'uehac i.k': culpar
q'ui: mucho, muchos
q'uia.nc: abundar
q'uic: crecer
q'uijenak: crecido
q'uiche': montaña
q'uil: comal
q'uilinc: tostar
q'uilinquil: tostarlo
q'uim: paja

ra: duele, dolor
ra': su pierna
ra'al: trampa
rabin: hija
rachec': ser salpicado
rachoc: salpicar
ra chu'uc: disuria
rahil: dolor de
rahil ch'ol: tristeza
rahil jolom: cefalea
rahil ruch a': dolor de pierna
rahil sa': dolor abdominal
rahil xul e: dolor de dientes
rahobtesi.nc: hacer sufrir
ra.sa: difícil, costoso

quic'sa': diarrea sanguinolenta,
disentería
quic'che': "árbol de sangre"
quim: ven
quimkex: vengañar
quis: ventoso, pedo, almicle
quisic: ventosear

Q

q'uimabc: empajar
q'uinch: pecas
q'uipiba.nc: agacharse
q'uira.c: curarse, sanar
q'uirajenak: sanado, curado
q'uirtesi.nc: curar
q'uirtesinquil: curarlo
q'uirtesi.c: ser curado
q'uirtisinc: criar, amamantar
q'uiresinquil: criarlo
q'uisq'uis: olor o sabor a
quemado
q'uix: espina
q'uixoc: desatar
q'uixec': ser desatado
q'uix uch: erizo, puerco espín

R

ra.xic': difícil
rajbal: queriéndolo, necesario
rajlal: cada vez, siempre
rakil: parte, división, capítulo
rakax rakax: división
rak be: extravío
rakec': terminar
rakjenak: terminado
rakba a.tin: juzgado
rakoc a.tin: juzgar
rakol a.tin: juez, árbitro
rak' ca.k': relámpago
rak' xam: llama
ralanquil: navidad
ralcun: hojas tiernas

ramec': ser atajado
 ramoc: atajar
 ramro: atajado
 raoc: querer, amar
 rapoc: pegar con látigo
 ratk: articulación
 rax: verde, crudo
 raxca.mc: muerte repentina
 raxquehob: paludismo
 raxc'aj: cierto tipo de culebra
 raxch'och': tierra húmeda
 raxoc': verdear
 raxti.nt: morado
 raxtul: injerto (fruta)
 rax uk'un: bebida hecha de
 masa de maíz
 raxya.t: mosca
 re: de él, para, por,
 rec': limpio, bien hecho
 rech uch: semejanza
 reheb: de ellos
 rek'oc: lamer
 rela': resto, sobra
 releb sak'e: oriente
 rem rem: ácido
 repoc: salpicar
 resil: anuncio, noticia

sa: sabroso, cómodo
 sa': dentro
 sa': estómago, vientre, abdomen
 sa' e: en la boca
 sa'ej: dolor de abdomen,
 diarrea
 sacol: perico ligero
 sacuna.nc: cosechar
 sa.c': chapulín
 sac'a: diligente, trabajador
 sac'ahil: diligencia
 sac'bal: pegarle
 sac'oc: pegar
 sachal: perdido
 sachamil: perdido

re.tal: seña, hasta que
 riq'uín: con, por
 rinoc: estirar
 risq'ui'ij: yerba
 risq'ui'ij pur: apazote
 rismal: su pelo
 rismal u: pestañas
 rit ok: calcañal
 rit uk': codo
 riyajil: semilla, raza
 roqueb sak'e: poniente
 rochben: con, en compañía de
 rubel: debajo de
 ru.c: poder, terminar
 ruchich'och': tierra, mundo
 ru.chil: sustituto, en vez de
 rujenak: terminado
 rum: jocote
 rumbac: corriendo
 rupupic: volar
 rusc'ul: lo único
 ru tak'a: valle
 ru'uj: punta, extremo
 ru'uj ak': lengua
 ru'uj ok: dedo del pie
 ru'uj uk': dedo de la mano

S

sachc: perderse
 sachec': ser perdido
 sachenak: estar perdido
 sachle.nc: desperdiciar
 sachobej: donde se pierde
 sachoc: perder
 sachoc be: extraviarse
 sachoc cuanquil: deshonrarse,
 perder autoridad
 sachoc cutan: hacer un día de
 trabajo por otro
 sachoc c'aba'ej: olvidar, borrar
 un nombre
 sachoc c'as: saldar o perdonar
 una deuda

sacho.mk: cosas para gastar
 sach'o.: contestación de un
 saludo
 sa has: en voz baja
 sabesi.nc: arreglar, asear
 sabil: de sabroso, bienestar
 sabresinquil: alegrar a alguien
 sacoc: contentarse
 sa' bak: matriz
 sa' junesal: uno solo
 saj: joven, mediano
 sak: blanco, limpio
 sakal: blancura
 sakbach: granizo
 sakbet: palidez
 sakbetin: pálido
 sakbin: comadreja
 sake: sol
 sakeil: verano
 saken: amanecer
 saki tz'i: lirio silvestre
 sako.nac: cueva, peña
 saktikob: sudor frío
 sal: enfermedad de la piel
 (sarna-sarcóptosis)
 sal: al revés
 salaba.nc: poner de lado
 salaba.c: ladear
 salba: caspa
 salk'uc: voltearse
 salso: de lado
 saltul: zapote
 sam: moco, mucosidad
 samahi': arena
 sa nakacuaj: ¡sólo eso querías!
 sanc: hormiga
 sanc: llaga, úlcera
 sant: santo
 santoc': llegar a ser santo
 santobresi.nc: santificar
 sa.pu.nc: arrebatarse
 saquil: pepita de ayote
 sas: espeso
 saseb: hígado

sasobresi.nc: espesar, hacer
 espeso
 sayub: cierto monte
 se': risa
 seb: barro
 se.boc': disminuir de peso
 sec': taza, trasto
 se.b: ligero, liviano
 se.ba.nc: aligerar, apurarse
 se.l: calabaza vacía
 se.l xul: armado, armadillo
 sems: hendiduras en la planta
 del pie
 serak': plática
 serak'ic: platicar
 serak'i.nc: platicar
 ses: bledo
 setoc: cortar
 si.: obsequio
 si': leña
 sib': humo
 sib'che': árbol con espinas
 siboc': ahumarse
 sibte'enc: ahumar
 sic: tullido, paralítico
 sic'bal: buscar
 sic'lic: fumar
 sic'oc: buscar
 sic'sic': sabor y olor de humo en
 la comida
 sic'so: buscado, perseguido
 sila'a.nc: quemar con agua
 caliente
 silip: cierto hongo comestible
 sip: garrapata
 si.p: hinchado
 si.po.c: hincharse
 si.pilal: hinchazón
 si.pojic: se hinchó
 sipotz': semilla vana
 siril: algo con forma circular
 sirso: en forma circular
 sis: pizote
 sisa.nc: asar
 sison: piojillo

sobec': abollarse
 sobol: abollado
 soc: nido, asiento, almohada
 socjolom: almohada
 socuenal: celo, envidia
 socuena.nc: envidiar, celar
 sok'so: botado, tirado
 so'sol: zopilote
 sotla.c: acostarse
 sotoba.nc: acostar
 sotso: acostado
 sotz': murciélago
 sousou: desabrído
 su: tecomate
 subec': ser hundido
 subuc: hundir
 sucuc: tortilla con frijol
 suk: mosquito
 suk': trapo
 suk'ic: regresar
 suk'isimbil: regresado

ta.b: mecapan
 tacchi'i.nc: mal aconsejar
 tacchi'inquil: mal aconsejado
 tacua.c: cansarse
 tacuajenak: cansado
 tacuasi.nc: fatigar
 ta'ec': ser hallado
 tak'a: abajo, hondonada
 takec': subir, subida
 ta.ke.c: ser seguido
 ta.ke.nc: seguir a alguien
 taksi.nc: subir
 takla.c: ser mandado
 takla.nc: mandar
 taklanquil: mandarlo
 tamc: juntarse
 tamoc: juntar
 tamresi.nc: juntar
 tana: tal vez
 ta'oc: hallar, aprender, entender

suk'isi.nc: regresar
 suk'isinquil: regresarlo
 sulec': ser estrenado
 suluc: estrenar
 sulul: lodo
 sululoc': enlodarse
 sulutz': médula, tuétano
 sum: compañero
 sume.c: ser contestado
 sumla.c: casarse
 sumlajenak: casado
 sumuba.nc: casar
 sunu.nc: oloroso
 sununquil: su olor
 su.ok': pantorrilla
 sursu: de forma circular
 sut: pañuelo
 sut: vez
 sutec': ser rodeado
 suti.nc: dar vueltas, rodear
 sutsu: rodeado
 sutu.nc: rodearse

T

tap: cangrejo
 tapibc: cangrejear
 tas: penca (de banano)
 tasi.nc: hacer pencas
 tatzaba.nc: parar
 taxak': ¡ojalá!
 taxa.nx: tasajo
 tebto: grueso
 teoc: abrir
 tel: brazo
 teleba.nc: extender el brazo
 telom: varón, hombre, macho
 tem: banco
 tenamit: pueblo, gente
 tenk'a.c: ser ayudado, ayudar
 tenk'a.nc: ayudar
 te.nk': ayudante
 tenk'anel: ayudante
 tenoc: golpear
 tenonel: herrero

tento: es necesario, es menester
 teram: altura
 terk'u.c: subir de precio o de posición
 terk'ujenak: subido de precio o de posición
 terk'usi.c: subido
 terk'usi.nc: subir algo
 terk'usinguil: subirlo
 tert: alto, caro
 te.x: teja
 tab: carne
 tic: derecho, recto, justo
 ticla.c: empezar
 ticobresi.nc: enderezar algo
 ticoc: empezar
 tic'ti': mentira
 tic'ti'ic: mentir
 tichbal: puyarlo
 tichoc: tropezar
 tiche'oc: tropezar
 tij: oración
 tijec': ser adoctrinado
 tijoc: orar,
 tik: caliente
 tik: fiebre
 tikcuasinc: calentar
 tikuoc': calentarse
 tikiba.nc: vestir
 tikla.c: vestirse
 tikob: sudor
 tikobac: sudar
 tikoba.nc: sudar
 tikoc: añadir
 tik'oc: puyarse, espinarse
 timil: despacio
 ti'ec': ser mordido
 ti'oc: morder
 tioxi.nc: agradecer
 titz'c: aburrirse
 titz'jic: aburrimiento
 titz'jenak: aburrido
 titz'oc: molestar
 ti.x: danta
 tix: anciano, maduro, sazón

tixc: envejecer
 tixilal: vejez
 tixch'ajom: solterón
 to': prestado
 tobec': desfondado
 toboc: desfondar
 tobol: quebrado
 tobolal: rotura
 tocan: mora
 toch'bal: tocar, golpear
 toch'ec': ser tocado
 toch'oc: tocar, golpear
 toj: todavía, aún
 toj: paga
 toja': hasta ahora
 tojec': ser pagado
 tojoc: pagar
 tok': copal
 tokec': ser o estar quebrado
 tok'i.nc: mascar
 tok'ob: lastimero
 tokolal: pedazo
 tol'oc: rodar
 tol'osi.nc: revolver,
 toloba.nc: dejar algo en el suelo
 tolococ: lagartija (orejón)
 to.n: tronco
 topec': ser puyado
 topoc: puyar
 toptopi.nc: puyar
 torob: gallina ciega
 tu': mama, pecho
 tu.b: montón
 tu.ba.nc: amontonar
 tubla.c: juntarse
 tubtu: junto
 tububi.nc: amontonar
 tukla.c: tranquilizarse, arreglarse
 tuktu: tranquilo, arreglado
 tukuba.nc: arreglar
 tukubanquil: arreglarlo
 tul: banano
 tumin: dinero
 tumtu: romo
 tuntú: echado

tusec': estar ordenado
tustu: ordenado
tu.l: hechizo, embrujo
tu.lac: hechizar
tu.la.nc: hechizar,

tu.lan: humilde, manso
tux: retoño
tux: hembra (ave)
tu.x: sarna (en el cerdo)

T

t'aka.c: mojarse
t'akajenak: mojado
t'akt'ak: mojado
t'akresi.nc: mojar
t'anaba.nc: dejar botado algo
t'anec: caerse
t'anli.c: caerse
t'ant'o: botado
t'e'oc: peinarse
t'icr: tela, ropa
t'ict'o: ordinario
t'ilc: trabarse
t'iljenak: trabado
t'ilt'o: trabado
t'i'oc: patear, golpear
t'oct'oqui.nc: tocar
t'ojobanc: quitar el pelo
t'ojoch: pelón
t'okx: mojado

t'oroba.nc: redondear un objeto
t'orol: objeto redondo, un pedazo
t'ort'o: redondo
t'uj ixk: soltera, muchacha
joven, virgen
t'upi.nc: reventar
t'upic: reventar
t'upul: reventado
t'uru': calvo, pelón, desnudo
t'usan: desnudez
t'usla.c: desnudarse
t'ust'u: desnudo
t'usuba.c: ser desnudado
t'usuba.nc: desnudarse
t'usubanquil: desnudarlo
t'uyla.c: colgarse
t'uyuba.nc: colgar
t'uyubanquil: colgarlo

Tz

tzecanquil: comerlo
tzeca.nc: comer
tzelec: espinilla
tzem, ch'ik: ansia de comer algo
sabroso
tzequem: alimento
tzentzeyu: cierta especie de
pájaro
tzo': ave macho
tzol: línea
tzolec': ser enseñado

tzoloban: alinear
tzoloc: aprender
tzolom: estudiante
tzolonel: maestro
tzoltzo: en fila
tzucle.nc: enredar, alborotar
tzuclenquil: alborotarlo
tzu.l: cerro
tzu.l tak'a: cerro y valle; el Dios
de la tierra

Tz'

tz'ababnac: relucir, brillar
tz'abal: encenderlo
tz'abloc: relucir
tz'aboc: atizar el fuego
tz'abtz'o: encendido
tz'ac: mezcla, patio (en sentido
de plano)
tz'acab: trabajo de albañilería
tz'a.bal: sumergirlo
tz'aoc: mojar
tz'aj: sucio
tz'ajbac: muy lleno (golpe pro-
ducido por la mano o látigo)
tz'ajnil: suciedad
tz'ajni.nc: ensuciar
tz'ajoc: ensuciarse
tz'ajoc chi uk': abofetear
tz'ak: precio
tz'akal: cabal, suficiente, basta
tz'akloc: completar
tz'aklojenak: completado
tz'akob: complemento
tz'akobresi.nc: completar
tz'akobresinquil: completarlo
tz'ako.nc: alcanzar, participar
tz'alam: cárcel
tz'alamche': tabla
tz'ama.c: rogar
tz'ama.nc: solicitar, rogar
tz'amba': viga
tz'apec': ser cerrado
tz'apel: cerrado
tz'apel xic: ensordecedor
tz'apoc: cerrar
tz'ap xic: sordo
tz'e: izquierda
tz'eb: bizco
tz'ej: carne
tz'ejcual: cuerpo
tz'ekbal: botarlo
tz'ekbe.tal: despreciable
tz'ekec': ser botado
tz'ektana.c: ser despreciado

tz'ektana.nc: despreciar
tz'ektananquil: despreciarlo
tz'i: perro
tz'i.bac: escribir
tz'i.ba.nc: escribir
tz'ic: pájaro,
tz'ic: órgano genital masculino
(en sentido figurado)
tz'iloc: colar, investigar,
averiguar
tz'in: yuca
tz'iquib: coito
tz'oboc: chupar
tz'oca.c: tener hambre
tz'ocajic: hambre
tz'ok: sanate
tz'olaj: planta de hojas comesti-
bles familia de dalia
tz'oyoc: calentar con lienzos
tz'ubuc: besar
tz'uka.c: mojarse
tz'ukasi.nc: mojar
tz'u.kx: mojado, empapado
tz'ujtz'eb: agua de lluvia,
recogida del techo
tz'ujtz'ut: goteado
tz'uktz'um: oso hormiguero
tz'ukuc: gotear
tz'ukul: gota, poco
tz'ul: hormigas grandes
(arriadoras)
tz'ulbal: trenzarlo
tz'ultul: plátano
tz'uluc: trenzar
tz'u.m: piel, cuero, látigo
tz'umal e: labios
tz'uma.rc: marchitarse
tz'unun: gorrión
tz'u'uj: tayuyo
tz'uy tz'uy: tieso,
tz'uya.c: ponerse tieso
tz'uyi.nc: gemir (los animales)
tz'uyuinac: gimiendo

U

u: delante
u: cara
uc': piojo
uc'a: bebida
uc'ac: beber
uc'al: olla
uc'bal: beberlo
uc'lebalha': pozo
uc'oc': llenarse de piojos
uch: tacuazín,
u.chil: sustituto
uchilej: sustituto
u.k: falda de mujer
uk'uc: derrumbar la tierra
uk'bal: derrumbarlo
uk'ac': ser derrumbado
uk'ul: derrumbe
uk'un: atole
u.l: ladera, barranco

ula': visita
ula'a.c: ser visitado
ula'a.nc: visitar
ulul: seso
us: bueno, está bien
usa.c: mejorar, aliviar
usan: ojalá
usi ha: agua para tomar
usilal: favor
usila.nc: favorecer
utz'a.l: caña
utz'uc: besar, oler
utz'u'uj: flor
u'uj ok: dedo del pie
u'uj uk': dedo de la mano
uxc: hacerse
uxman: hecho
uxtana.c: sentir misericordia
uxtana.nc: tener misericordia

X

xa'an: anciana
xa'anoc': hacer vieja
xa'au: vómito
xa.b: zapato
xa'cuac: vomitar, arrojar
xa'cuanquil: vomitarlo
xaj: baile
xajbal: bailar
xajoc: bailar
xajtesi.nc: hacer bailar
xak: hoja
xakaba.c: ser parado
xakaba.nc: levantar o parar
xakam: condición de estar
parado
xakli.c: pararse
xaklajenak: parado
xakxo: parado
xala.be: encrucijada
xala'it: cintura

xala'cuit: mi cintura
xam: fuego, llama
xambac: quemar
xamlebal: lugar para hacer fueg
xamlel: fuego de un objeto
xamnac: arder
xam xja'aj: resuello, asma
xanxibr: jenjibre
xayau: achiote
xbalba': infierno
xban nak: ya que, porque
xbe.n: encima, primero
xben ak: rodilla
xben tel: hombro
xbatbal: su envoltura
xcabil: el segundo
xca.lam e: quijada
xc'ot xic: cerumen
xcuanquilal: autoridad, poder
xchu'que: sereno
xcam: se murió

xe': raíz
xe.b: sebo
xe'ch'ima: ichintal
xek'el: herido
xek'oc: cornear, herir con arma
blanca
xel: resto
xeman, xaman: semana
xep: tamalitos de frijol
xep rix: abigarrado
xeri.nc: disminuir
xeroc: pedacear
xe'to.n: antiguo
xic: irse, ir
xic: oreja
xic': ala,
xic' iloc: ver con enojo, o tratar
con enojo
xic'a.nc: volar
xic'aj'a.tin: palabra soez
xic'obal: horrible
xi.c': peligroso, difícil
xilic': duende
xip'oc: irse de cabeza
xip'osi.nc: echar de cabeza
xitebal: instrumento para
remendar
xiti.c: remendado
xiti.nc: remendar
xitinquil: remendarlo
xiu: miedo
xiyab: peine
xjalam u.ch: imagen, retrato
xalub: incordio, adenitis
xicuac: tener miedo
xicuajenak: asustado
xicuanc: tener miedo
xjaya: dirección
xjolom k'en: ajo
xk'ol okob: bálsamo
xlucum ch'och': lombriz de
tierra
xlucum sa': lombriz intestinal
xma'al ixk: mujer estéril
xma.c: por, por culpa de

xmajel: defecto
xmalca'an: viuda
xmaril: pedazo, orilla
xmatzab: cejas
xmay: ponzoña
xnak'u: ojo
xanimal: grandeza
xococ: recoger
xoch: molusco comestible
xojb: lobo
xol: flauta
xolbac: flautear
xolol: garganta
xoroc: tortear
xo.to.nc: confesar, pedir perdón
xox: grano, llaga
xoxerc: llenarse de granos
xsal: revés
xtib jolom: dolor de cabeza
xuc: esquina
xuc e: mejilla
xucub: cuerno
xu.cuy: costilla
xuja.nc: tostarse
xuj xuj: tostado, crujiente
xuk': bastón
xul: animal
xul e: dolor de dientes, caries
xulc'upic: irse de bruces
xulum: diente quebrado o
cariado
xuluba.nc: inclinar o poner de
cabeza
xulxu: de cabeza
xut': tamalitos de frijol o carne
xuta.n: vergüenza
xuta.nac: avergonzarse
xuta.nal: vergonzoso
xutinc: envolver
xutuc: envolver
xutxu: envuelto
xuxb: silbido
xuxbac: silbar
xuxba.nc: silbar
xyu: recado

Y

ya.b: voz, lloro, llanto
ya.bac: llorar
yaba.nc: llorar, llamar a alguien
ya.basi.c: ser sonado un instrumento
ya.b ru: lloroso
yac: gato montés
yacoc: negociar
yaconel: negociante
yacleb: objeto para negociar
yacom: reventa
yac'yo: alto
yach': desnudo, apretado
yach'yo: está desnudo
yaj: enfermo
yajel: enfermedad
yaje.rc: enfermarse
yaj aj ixk: mujer embarazada, dejar encinta
yajtiox: tonto
ya'al: jugo
ya.l: verdad, verdadero
yalal: de buen modo, la verdad
yalak: cualquiera
yalbal: probarlo
yalec': ser probado
yaloc: probar
yaloc e: esforzarse
yaloc ch'ol: tentar
yaloc xsahil: saborear
ya.lo'jenak: arreglado
yaltac'a: nada
yama.c: ceder, cesar, desocuparse
yamtesi.nc: desocupar
yamyo: desocupado
yank: entre
yatz'bal: exprimirlo
yatz'ec': ser exprimido
yatz'oc: exprimir
ye: cola,
ye: dilo, di
ye'chi': oferta

ye'chi'i.nc: ofrecer
ye'chi'i.c: ofrecido
yebal: decirlo
yee.c': ser dicho
ye.man: dicho
yeoc: decir, avisar
ye.k: cojo
yek'el: pateado, pisoteado
yek'i.nc: pisotear
yek'oc: cojear, pisotear,
yi.ba.c: ser arreglado
yi.ba.nc: arreglar
yi.banquil: arreglado
yiboc: tener asco
yibolal: fealdad
yib yib: asqueroso
yib ru: feo
yo.: estar (ejecutando una acción)
yo'boc: beber
yoc: paso
yocba.nc: pasar sobre algo
yocla.c: acostarse
yocoba.nc: acostarlo
yoc'bal: cortarlo
yoc'oc: cortar
yoc'ol: cortado
yoc'olal: herida
yocos: torcido
yocosi.nc: torcer
yocoso.c': torcerse
yoch: arruga
yochoc': arrugarse
yohoc: cazar
yok': lesiones del intertrigo
yolec': resbalar
yo'le.nc: velar
yo'oba.nc: principiar
yo'obanquil: principiarlo
yo'obtesi.nc: dar vida
yo'onic: esperar
yo'oni.nc: esperar
yo'oninquil: esperar

yo'on: suficiente
yo ru: en brama
yota.c: cicatrizar
yot'ic: angustia, dolor
yot'oc: sentir dolor
yot'oc: arrepentirse
yotox yotox: lleno de remiendo, arrugado
yu'am: vida
yuc: cabro montés
yucua': padre
yucua'bej: padre
yucua'chin: abuelo

yuc'usi.nc: menear
yuhuc: revolver
yu yu: revuelto
yuk'le.nc: magullar
yuluc: untar, ungir
yum: hijo
yumbe.t: fornicadora
yumbetac: fornicar (la mujer)
yupus: ano
yutuc: envolver
yu'uc: estirar
yu.yu: chorch (especie de ave)

VII. VOCABULARIO ESPAÑOL-K'EKCHI

A

abajo: tak'a	actualmente, ahora: anajcuan
abandonar: canaba.nc	acuchillado: xec'bil
abdomen: sa', jobnil	acuchillar: xec'oc
abeja silvestre: sak c'au	acuoso: ha'ha
abertura: pahalal, hopolal	achaque: rahihal
abierto: tehto, pahpo	adelante: ubej
abisa: ch'ub	adelgazar: sahoc, jayobresi.nc
ablandar: k'unobresinc	adelgazado: chaki
abombamiento: sipilal	adivinar: ec'a.nc
aborto: tz'ecoc c'ulal	admitir (permitir): canaba.nc
abrazar: k'alu.nc	adolecer: rahila.nc
abrir: tehoc (una puerta, un camino)	¿a dónde?: bar
abrir: cho'oc (el abdomen)	adormecer: cuartesi.nc
absceso: saquijoj, pojcuén	adquirir: tahuoc
abuela: n'achin, ixa'an	adulterio: muxuc
abuelo: mama', yucua'chin	adulterar: muxuc cuanquil
abultado: buc'bu'	adulto: che.c
abundante: q'uihal, nabal	afección: rahilal
aburrido: titz'jenak	afeitar: jo'oc
acá: arin	afeminado: ixki cui.nk
acalenturado: cuan xtik'	afilado: k'es, k'esnabil
acalambrado: mochqueji.nc	aflicción: rahilal, tib jolom
acatarrado: jolombej	aflojar: cotzoc
aceptar: c'uluc, c'uluba.nc	afuera: chirix
acercar: nach'oc, jilosi.nc, jekoc	agachar: xuluba.nc
ácido: rem, rem, ra re	agacharse: xulk'ic, c'utzla.c
acompañar: ochbeni.nc	agarrar: chapoc
aconsejar: q'uehoc na'leb	agilidad: se.bal
acostado: yocyo, sotso	agonía: c'achi'inc
acostar: yocoba.nc, sotoba.nc	agonizar: c'achi'ic
acostumbrar: c'aytesi.nc	agradable: ch'ina us
acostumbrarse: cayc	agradecer: tioxinc, bantioxinc
	agrandar: nimobresi.nc
	agua: ha'

aguacate: o
 aguardar: oybeni.nc
 aguardiente: traug, uc'
 aguijón: xch'ut
 aguja: acu.x
 agujero: c'obolal, hopolal
 ahí: aran
 ahogar: pak'ec' (asfixia)
 ahora: anajcuan
 ahorcar: yatz'oc
 ahorcarse: yatz' oc ib
 ahumar: sibte'enc
 ahumarse: siboc'
 ahuyentar: xibe.nc
 aire: ik'
 ajeno: abl, ab
 ajo: a.nx
 ala: xic'
 alabar: nima.nc
 alacrán: aj xo.c'
 alambre: alambr
 albañil: aj tz'ac
 albañilería: tz'ac ib
 alborotar: mululi.nc (gente),
 pokle.nc (objetos)
 alcanzar: ta'oc
 alegre: sa xch'ol (una persona)
 alegría: sahil ch'olej
 alejar: najtobresi.nc
 alimentar: ch'olani.nc
 alimento: tzequem
 alistar: cauresi.nc
 alistarse: cacu.nc
 aliviar: cotzoc
 alma: a.mn
 almorzar: cua'ac
 almuerzo: cua'ac sa' cua'leb
 alojar, enloquecer: ca.nobresi.nc
 alto: nim roc'
 altura: teram
 alumbrar: cutanobresi.nc
 allá: le', toj le'
 allí: aran
 amar: rahoc
 amamantar: tu'leni.nc

amargo: k'a
 amarillento: k'antzokin
 amarillo: k'an
 amarrado: bac'bo
 amarrar: bac'oc
 ambos: ca'bichal
 amonestar: k'usuc
 amontonar: buyuba.nc, tu.ba.nc
 ancianidad: ti.xilal
 anciano: mama'
 ancho: nim ru
 andar: be.c, behec
 angosto: latz' ru
 anhelar: ajoc
 anillo: matk'ab
 ánima: a.mn
 animal: xul
 animarse: xacaba.nc ch'ol
 angustia: yot'ic ch'olej
 ano: it, yupus
 anoche: ecuer k'ojoyin
 anteayer: cabajer
 antebrazo: tel
 antenoche: cabajer k'ojoyin
 antejo: lem u
 antes: najter, junxil
 antiguo: mayer
 anual: rajlal chihab
 anuncio: resilal, esil
 añadir: tik'oc
 año: chihab, chiab, hab
 apagar: chupuc
 apalar: q'uehoc chi che'
 apareado: lak'lo
 aparear: lak'aba.nc
 apazote: risq'ui'ij pur
 apear: beresi.nc
 apedrear: q'uehoc chi pec
 apellido: cab c'aba'
 apenas: elajic
 apestar: chuhoc'
 apetecer: aje.nc
 apetito: tz'okajic
 apostema: saquijo
 aprender: tzoloc, tahuoc

apresurar: seba.nc
 apretado: la.tz'
 apretar: nat'oc, pitz'oc
 aprovechar: echani.nc
 aquí: a cue le'
 aquí: arin
 araña: aj am
 árbol: che'
 arder: humuc
 ardiente: humumnac
 ardilla: cuc
 aroma: bo.c
 aromático: sunu.nc
 arrancar: mich'oc
 arrastrar: quello.nc, jucu.nc
 arrebatarse: mak'oc
 arreglar: yiba.nc
 arrepentirse: yot'oc ch'olej
 arriba: takek'
 arrimar: jilosi.nc
 arrodillar: cuik'iba.nc
 arrodillarse: cuik'la.c
 arrojar: xa'cuac
 arrollar: batoc
 arroz: aros
 arruga: yoch
 arrugarse: yochoc'
 articulación: ratk
 asar: pomoc
 asco: yib
 aseado: ch'ajbil
 asear: ch'ajbilobresi.nc
 asear: ch'ajbiloc'
 así: jo'can
 asiento (diarrea): ha'sa'
 asma: am ja'aj, xcu.tum ik'

asno: b'ur
 asolear: china.nc
 áspero: k'es
 aspirar: jik'oc
 asqueroso: yib yib rilbal
 astilla: c'aj che'
 asustado: xucuajenac
 asustar: sebesi.nc, xibe.nc
 atajar: ramoc
 atar: bak'oc
 atardecer: ecu.nc
 ataúd: caxon camenak
 atemorizar: xibe.nc, sebesi.nc
 atención: q'uehoc ch'ol
 aterrorizar: xibe.nc
 atole: uk'un
 atontar: tontirc
 atrás: ixbej, chirix
 aumento: puctasinc, nabaloc'
 aumento: pucta.c
 aún: toj
 ausentarse: sachc
 ausente: sachso
 avergonzar (a otra persona):
 c'utuc xuta.n
 avergonzarse: xutana.nc
 avisar: q'uehoc resil
 avispa: ch'ub
 ayer: ecuer
 ayudar: tenk'a.nc
 ayunar: cuyuc sa'
 azadón: asaron
 azúcar: asurc
 azul: rax
 azulado: raxmo'in

B

báculo: xuk'
 bailar: xajoc
 bajar: cube.c
 bajo: cubenak
 bala: nak' pu.b

balear: pu.bac
 banano: tul, minstul
 banco: tem
 bañar: atisi.nc
 bañarse: ati.nc

baño: ati.nc
 barato: cubenak tz'ac
 barba: mach
 barbería: beslebal
 barbero: aj besleb
 barbilla: mach
 barco: jucub
 barrer: mesu.nc
 barriga: sa'
 barro: seb
 basta: tz'akal
 bastante: nabal
 basura: mul
 batir: puk'uc
 bautizar: cubec ha', cubsinc ha'
 bautizo: cubi ha'
 bazo: ma.l
 bebedor: aj uc'anel
 beber: uc'a.nc
 belleza: ch'inausal
 bello: ch'inaus
 bendecir: osobtesinc
 bendito: osobtesinbil
 besar: tz'ubuc u, utz'uc u
 bien: us
 bienestar: sahil cuanquil
 bigote: mach
 bilioso: josk'
 bisabuela: xiquin xa'an
 bisabuelo: xiquin mama'

blanco: sak
 blando: k'un ru
 blanquear: sacoc', sakobresinc
 boca: xtz'umal e
 boda: sumla.c
 bohemio: calajenak
 bolsa: bo.x
 bolsillo: bo.x
 bondad: usilal
 bonito: chak'al u, ch'inaus
 borrachera: calak
 borracho: calakenak
 bostezar: japi.nc e
 botella: me.t
 botón: boto.nx
 brama: yo ru
 bravo: josk'
 brazo: tel
 brincar: pisc'oc
 broma: ch'uch'
 brujear: tula.nc
 brujo: aj tu.l
 buen: us
 bueno: us, chabil
 buey: boyx
 bulla: pokle.nc
 burla: etz'u.c
 burlar: etz'u.nc
 burro: b'ur
 buscar: sic'oc

C

cabal: tz'acal
 cabalgar: be.c chirix cauai
 caballo: cauai
 cabellera: ismal
 cabellera: ismal jolom
 cabeza: jolom
 cabro: yuc
 cabro doméstico: caxlan yuc
 cacao: cacau
 cacho (cuerno): xucub

cadáver: camenak
 cadera: chacach it
 caer: t'anec'
 café: cape
 caído: t'anenak
 caja: cax
 cajón: caxon
 cal: chun
 calambre: mochquej
 calavera: xbakel jolom

calcañar: xbakel rit ok'
 caldo: calt
 calentar: tikcuasi.nc, tikobresinc
 calentura: tik
 caliente: tik
 calofrío: raxquehob
 calor: tikual
 calumnia: k'abanquil
 calumniar: k'aba.nc
 calvo: t'uru' jolom
 calzado: xa.b
 calzar: quehoc xa.b
 cama: cuarib, ch'a.t
 cambiar: jalok
 cambio: jalajik
 caminar: be.c, behec
 camino: be
 camisa: camis
 can: tz'i
 canasto: chacach
 candela: cante.l
 cangrejo: tap
 canilla: tzelec
 cansancio: lubic, tacuajic
 cansado: lubic, tacuajic
 cansar: tacuasi.nc, lubtesinc
 cantar: bicha.nc
 caña: utz'a.l
 cara: nak' u, u
 carga: ik
 caries: xul e
 cariño: rahbal
 carne: tib
 carnicero: aj camsinel
 caro: tertio
 carpintero: aj pe.ch'
 carrillo: xuc e,
 carro: ch'i.ch'
 cartílago: k'un bak
 casa: ochoch, cabl
 casar: sumla.c, sumuba.nc
 casarse: sumla.c
 cáscara: sol
 caspa: salba

castigar: tojoc ma.c
 castigo: tojbal ma.c
 castrar: pok'oc
 catarro: jolombej
 cauterizar: c'atok
 cebo: xe.b
 cebollín: k'oyak'
 cefalea: rahiljolom
 ceja: matz' u, ismal u
 celeste: rax
 celo: socuenal
 celar: socuenac
 celoso: aj socuem
 cenar: cua'ac
 ceniza: cha
 cerca: nach', nach'no
 cerdo: a.k
 cerrar: tz'apoc
 cicatrizar: pati.nc
 ciego: mutz'
 cielo: choxa
 cierto: ya.l
 cigarro: may
 circundar: suric
 claridad: cutan
 claro: saken, cutan
 clavar: clauxic
 coagular: pecarib li quic'
 cobrar: titz'oc c'as
 cocer: chikoc
 cocido: chak'
 codiciar: ra.bal ru
 codo: xbakel rit uk'
 coger: chapoc
 coito: tz'iquinc, yumbetac (la
 mujer), co'betac (el hombre)
 cojear: yek'oc
 cojo: ye.k
 cola: ye
 colar: tz'iloc
 cólera: josk'il
 cólico: rahil sa'
 colmillo: tz'i e
 colocar: q'uebal sa' xna'aj
 color: bonol

columna: juruch' ix, xbakel
juruch'
comal: q'u'il
comenzar: tiquiba.nc
comer: cua'ac, tzaca.nc
¿cómo?: jo', chan ru
compañero: ochben, sum
compatir: cuotzoc
complacer: c'ojoba.nc
completo: tz'akal
componer: usa.nc
comprador: aj lok'onel
comprar: lok'oc
comprender: tahoc xyalal
comprimir: pitz'i.nc
con: riquin
conciencia: c'auxl
conducir: c'amoc be
conejo: imul
confesar: ch'oloba.nc
confundir: sachoc ch'ol
congoja: tib jolom
conmigo: cuik'in
consciente: aj aj
conocer: na'oc
conocido: na'no ru
consejo: na'leb
constipación: chaki c'otac
consolar: c'ojoba.nc ch'ol
contagio: boco.nc, xbo.c
contento: sahil ch'olej
contestar: chac'oc
conteste: chac'on
contigo: acuik'in
conversar: a.tinac, serak'ic
cónyuge: rochben (su compañe-
ro), ochben
cooperar: tenk'a.nc

corazón: a.m
correcto: us
correr: a.linac, alinac
corretear: alina.nc, alinasi.nc
cortadura: yoc'ol
cortar: yoc'oc (con machete),
setoc (con cuchillo)
corto: cach'in rok
costilla: xu.cuy
costoso: tertó (de precio),
ch'a'aj (difícil)
costumbre: na'leb
cráneo: xbakel jolom
crecer: q'ui.c, nima.nc, yu'
creciendo: nima.nc
crecimiento: q'uijic
creer: paba.nc
criar: q'uirisi.nc
crudo: rax
¿cuál?: bar cuan
cualquiera: yalak
¿cuándo?: jok'e
¿cuánto?: jarub, jo'nimal
cubrir: tz'apok
cuchara: cuchar
cucharita: ch'ana cuchar
cuchillado: xek'bil
cuchillo: ch'i.ch'
cuello: cux
cuerpo: tz'ejcuallej
cuidado: c'a'ux
cuidar: c'ac'ale.nc
culebra: c'anti'
culo: it
cuñado: balc
curación: banleb
curar: banoc, q'uiriasi.nc
curandero: ilonel

CH

chacha: jequetzo'
chamarra: is
charco: pumpu.quil ha'
chicle: c'oy

chiche (pecho): tu'
chicha (jugo fermentado de
caña): boj
chicharrón: chiron

chile: ic
chucho: tz'i

chompipe: ac'ach; tux ac'ach
(hembra), tzo' ac'ach (macho)

D

daño: ma.usilal
dar: q'uehoc
de: re
decaído: lunlu
decir: yehoc
dedo: ru'uj uk' (dedos de la ma-
no), pulgar: mama'il ru'uj uk'
índice: xan ru'uj uk'
medio: asbej ru'uj uk'
anular: itz'inbe ru'uj uk'
meñique: ch'i'ip ru'uj uk'
ru'uj ok: dedos de los pies
defecar: c'otac
dejar: canaba.nc
delante: chi ru
demasiado: xiquenak, xi.quil
demorar: bayoc
dentición: ruch e
dentro: chi sa'
derecho (recto): ti.c
desatar: hitoc
descansar: hila.nc
desayunar: cua'ac ek'la
desear: ajo.nc
deshonrar: sachoc cuanquil
desmayarse: lucta.c
desnudar: t'uslac., t'usuba.nc
desnudo: t'ust'u
desobediente: k'etol a.tin
desobedecer: k'etoc a.tin
despacio: timil
desperdiciar: sachle.nc
desperdicio: mul
despertar: ajc, ajsi.nc
despierto: aj'o
despreciar: tz'ectana.nc

después: mocon
destapar: tehoc
desvanecido: lub lub
desvelar: yo'lec
desvestir: t'usma.nc
detrás: chirix
día: cutan
diaforesis: tikob
diario: rajlal cutan
diarrea: nume'sa'
diente: ruch' e
difícil: ch'a'aj
difunto: camenak
dinero: tumin
disentería: quic' sa'
disgusto: po.c'
disminuir: je'boc
disnea: lububnac, lubic
disuria: rahil chu'uc
dividir: jek'oc
divorcio: jachoc ib
doblar: k'ochoc
docena: docen
doler: rahoc'
dolor: rahilal
(de cabeza): tib jolom
(de abdomen): sa'ej
doloroso: ra
¿dónde?: bar
don: ma' (despectivo), kacua,
kaua
doña: cana'
dormido: cuarjenak
dormir: cuarc
dueño: e.chal e
dulce: qui'
duro: cau

E

edad: chab, hab
edema: si.p
edematoso: sipojenak
él: ha'an
el: li
elote: aj, c'ux
embarazada: yaj aj ixk
embolar: caltesi.nc
emborrachar: caltesi.nc
emesis: xa'au
empacho: nume'sa'
enajenación: cuaxil u
enajenado: cuax ru
encia: ton ruch e
encima: sa' xben
encinta: yaj aj ixk
encoger: mochoc, mochoba.nc
encolerizar: q'uehoc, josk'il
encontrar: tahuoc
enfermarse: yajerc
enfermedad: yajel
enfermo: yaj
enflaquecer: bakerc
engaño: balak
engañador: aj balak
engañar: balak'ic
engrandecer: nimobresi.nc
enloquecer: cuaxoc'
enmohecer: mo'i.nc, mo'o.nc
enmudecer: memoc', memirc
enojado: josk'
enojo: josk'il
enrojecer: cakobresi.nc
ensordecir: tz'apoc xic
ensuciar: tz'ajnoc', tz'ajni.nc
entender: tahuoc u, tahuoc yalal
entero (completo): anchal,
chixjunil
enterrar: mukuc
entrar: oc
entregar: k'axtesi.nc
envejecer: tixc
epilepsia: a.c aj yajel

epistaxis: quiq'el nu'uj
eructar: chuk'ubac
eructo: chuk'ub
escalera: e.b
escoger: sik'oc
esconder: mukuc
escopeta: pu.b
escribir: tz'ibac, tz'iba.nc
escupir: chubac, chuba.nc
ese: a'an
espalda: ix
espejo: lem
esperar: oybeni.nc
espeso: sas
espina: q'uix
espinado: q'uixbil
espinilla: tzelec
esposa: ixakilbej
esposo: belom
espuma: cuokx
esputo: chu.b
esqueleto: xbakel camenak
esquina: xuc
esternón: xbakel remakab
estírcol: c'ot
estómago: sa'
estornudar: at'isimac
estornado: at'is
estrechar: latz'a.nc
estrecho: la.tz'
estrella: chaim
estrenar: suluc
estudiante: tzolom
euforia: sahil ch'olej
eufórico: sa xch'ol
exacto: tz'akal
escremento: c'ot
expectoración: oj
expectorar: ojobac
explicar: ch'oloba.nc
extraer: botz'oc

extranjero: caxlan cui.nk
extraño: abl

fabricar: pac'oc
falda: u.k
fallecer: ca.mc
familia: jun cabal
fantasma: anum
fatiga: lubic, tacuajic
fatigado: tacuajenak
fatigar: tacuasi.nc
fealdad: yibobal
felicidad: sahil ch'olej
feliz: sahil ch'ol
femenino: ixkil
feo: yib ru
fétido: chu
fiebre: tik
fiebre tifoidea: caki yajel
fiesta: nink'e
fin: osojik
finca: asie.nt
flaco: bak

gallina: caxlan, chilan
gallo: tzo'xul, tzo' caxlan
ganado: queto.mk
gangrena: k'a.c
gargajo: oj
garganta: xolol
garrapata: sip
gastar: sachomk
gastritis: c'atoc sa'
gato: mes, mis
gavilán: c'uch
gemelo: lut
gemir: tz'uyi.nc
gente: tenamit, cristian
golpear: toch'oc, tenoc, potz'oc
gordo: nim tz'ejcual
gota: tz'ukul
gotease: tz'ukuc

extraviar: jalbehi.nc,
extraviarse: sachoc be

F

flojo: plo.j
flor: utz'u'uj
fornicar: co'betac (el hombre),
yumbetac (la mujer)
forzar: pueri.nc, q'uehoc metz'eu
fragmento: jun t'orol
frente: pe.quem
fresco: quehco
frijol: quie.nk'
frío: que
fructificar: uchi.nc
fruta: u, ru
fuego: xam
fuerte: cau
fuerza: metz'eu
fugarse: elelic
fumar: sic'lic
furia: josk'il
furioso: josk'

G

gracias: bantiox
gran: nimla
grande: nim
grandeza: xanimal u
granizo: sac bach
grano: (lesión de la piel): xox
grasa: mante.c
grillo: chili'
gripe: jolombej
gritar: xajoc e, japoc e, xaj bac
grito: ya.b, xajb
grueso: pim
guacal: jo.m
guardar: c'ula.nc
guardián: aj ilol cabl
guisquil: ch'ima
gusano: motzo'

H

hablar: atinac, atina.nc
hacer: banu.nc uxma.nc
hacienda: asient
hacha: ma.l
halar: quelo.nc
hallar: ta'oc
hamaca: ab
hambre: tz'okajic, tz'oca.nc,
tz'ocac
haragán: k'emcun, aj k'ol
haraganear: k'olibc
haraganería: k'emcunil
harina: c'aj
hay: cuan
hay veces: cuan nak
hechicero: aj tu.l
heder: chuhoc'
helado: que
hembra: ixk, tux (para aves)
hemoptisis: ojoba.nc quic'
herida: yoc'olal
herido: yoc'ol, xek'el
herir: yoc'oc, xec'oc
hermafrodita: ixki cuink
hermana: anab (mi hermana:
cuanab)
hermano: as (mi hermano:
cuas)
hermoso: chak'al ru, chak' ru
hervido: cuokxinbil
hervir: cuokxi.nc
hierba: pim, ichaj
hierro: ch'ich'
hígado: sa.seb

hija: rabin (dice el padre),
co' (dice la madre)
hijo: alalbej
hilo: nok'
hinchar: puchoc'
hincharse: puchirc
hinchazón: si.pilal
hipar: chuk'uba.nc
hipo: chuk'ub
hipocresía: ca'pac'alil u
hipócrita: ca'pac'al u
hipogastrio: c'un'al sa', rubel sa'
hogar: jun cabal
hoja: xak, k'e.n
hombre: cui.nk
hombro: xbentel
hondo: cham
hongo: ocox
hora: o.r
hormiga: sa.nc
hormiguesar: cuoyoynac
hospital: xpital
hoy: hon, anajcuan
hoyo: jul
huérfano: neba'
hueso: bak
huevo: mol
huir: elelic
húmedo: t'ac t'ac
húmero: xbakel tel
humilde: k'un
humo: sib
hudir: subuc

I

idea: na'leb
idear: na'leba.nc
iglesia: santigles
igual: juntak'e.t
impedir: ramoc
implorar: tz'ama.nc, elaji.nc

imposible: mamin na ru
incendiar: c'atok
inclinarse: c'utzuba.nc,
muc'uba.nc
incomodarse: po.k', josk'oc
inconsciente: inc'a na rek'a rib

incordio: xbak' ca', jalub
incorrecto: moco us ta
indeseable: tz'ekbetal
indigestión: rahil sa'
indoloro: moco ra ta
infante: c'ulal
infección: si.p
infectado: sipojenak
ingerir: nuk'uc
ingle: ton a'
ingresar: oca.nc
inhalar: jik'oc
inmenso: nimajcual, nimal u
insípido: mac'a xsahil ru
insultar: joboc
inspirar: jik'oc

jabalí: chacou
jabón: xabon
jabonar: xaboni.nc
jamás: ma. jok'e
jefe: acuabej
jenjibre: xanxi.br

la: li
labio: tz'umal e
lactar: q'uehoc tu'
lágrima: xya'al u
largo: nim rok
lastimar: toch'oc
lavada-o: ch'ajbil
lavar: ch'ajok, (ropa) puch'uc
leche (de pecho): tu'
lecho: cuarib, ch'ia.t
leer: iloc ru hu
legua: leug
lengua: ru'uj ak'
lento: timil
leña: si'

inteligencia: sebal ch'olej
inteligente: seb xch'ol
interior: chi sa'
interrogar: patz'oc
intestino: c'am c'ot
intramuscular: sa' xtibel
intravenoso: sa' rich'mul
introducir: ch'icoc, ojsi.nc
inútil: yajtiox
investigar: tz'ili.nc ix
invierno: habal k'e, cuta.nc hab
inyección: cut leb
inyectar: cutuc
ir: xic
ira: josk'il, pok'oc josk'il
izquierda: tz'e

J

jíote: sal
joven: ch'ajom
jugar: batz'u.nc
juguete: batz'ul
juego: batz'u.nc
jugo: ya'al

L

leñador: aj si'
ley: chak'rab
libra: libr
libro: hu
ligero: se.b
lima: lim
limón: lamu.x
limpio: sak ru
limpiar: mesoc, (la maleza)
ak'i.nc
lindo: ch'inaus
línea: tzol
líquido: ha
liviano: se.b
loco: lo.c ru, cuax ru

locura: cuaxil u
lombriz: lucum, (de tierra)
lucum ch'och', (intestinal)
lucum sa'

lugar: na'aj
lumbago: rahil xal it
luna: po
luz: cutan, saken

L

llaga: sa.nc
llama: rak xam
llamar: bokoc
llanto: ya.b
llave: la.u
llegar: cu.lac, c'ulu.nc
llenar: but'uc

lleno: nujenak
llevar: c'amoc, c'amo.nc
llorar: ya'bac, ya'ba.nc
lloro: ya.b
llover: yo li hab
llovizna: musmus hab
lluvia: hab

M

machete: ch'i.ch'
macho: telom, tzo' (para las
aves)
machucar: yek'oc
madera: che'
madrastra: xcab na'
madre: na'bej, na'
maduro: k'an, chak'
maestro: aj tzolonel
magnífico: us
magüey: iq'ue
maíz: ixim
maldad: ma.usilal
maléolo externo: map ok
malo: maus
malestar: ch'ich'i
maltratar: joboc
mama: tu'
mamar: tu'uc
manchar: tz'ajni.nc, ch'ulaqui.nc
mandar: takla.nc
mandíbula: ca.lam e
mango (de un instrumento): ok
mano: uk'
manso: tu.lan
manteca: mante.c, manteu
mañana: julaj, cu.laj

máquina: ma.c
mar: palau
marasmo: na bakxir
marear: suti.nc jolom
marido: be.lom
mariposa: pe.pem
marrano: a.k
masculino: telom
masticar: c'uxuc, haboc,
matador: aj camsinel
matar: camsi.nc
materia: (pus) poj, pojcuel
matrimonio: jun cabal
matriz: xsa'ixk, aloba.l
mazorca: hal
mecapal: ta.b
medicamento: ban
medicinal: ban
médico: aj banonel
medida: bisleb
mediodía: cua'leb
médula: sulutz
mejilla: c'atk e, xuc e
mejoramiento: usoc', usa.c
melancolía: rahil ch'ol
mellizos: lut
menor: sa.j

menstruación: yajel ixk, li oxib
cutan, li po.
mente: ch'ol
mentir: tic'ti'ic, tic'ti'i.nc
mentira: tic'ti'
mentiroso: aj tic'ti'
mes: po
mesa: me.x
metal: ch'i.ch'
meter: cujuc, ch'icoc
mialgia: rahil tz'ejcual
mico: max
miedo: xiu
miel: ya'al cab
milpa: c'al
mío: cue
mitad: jachal
moco, mucosidad: sam
moho: mo'
mojado: t'ak t'ak
mojar: t'akresi.nc
moler: que'ec
molestar: ch'ich'i'inc
molestia: ch'ich'i'il
molesto: ch'ich'i

nacer: yo'la.c
nacida-o: yo'lajenak
nació: yo'la
nada: mac'a
nadar: numxic
nalga: co'it
naranja: chi.n
nariz: nu'uj
navidad: ralanquil
necesario: tento
negro: k'ek'
nene: c'ulal
nervio: ich'
nido: soc
nieto: mam, imambej
ninguno: ma'ni
niña-o: c'ulal

mono: batz'
montaña: tzul
mordedura: ti'ilal
morder: ti'oc
mordido: ti'bil
moreno: k'ek
morir: ca.mc
mortal: camel
mosca: raxya.t
mosquito: suk'
mostrar: c'utuc
mover: ec'asi.nc,
moverse: ec'a.nc
muchacha: xka'al, ixka'al
muchacho: al
mucho: na'bal
muda-o: mem
muela: ca'
muerta-o: camenak
mujer: ixk
mula: mu.l
muñeca (de la mano): cux uk'
músculo: tibel
muy: mas, k'axal, c'ajo',

N

nixtamal: buch
no: inc'a
nocivo: inc'a us
noche: k'ojyin
nombrar: c'aba'i.nc
nombre: c'aba'
nosotros: la.o
noticia: esil, resil
nube: chok'
nublado: muhmu
nuca: rix cux
nudosidad: pixilal
nuera: alibej, alib
nuestro: k'e
nueva-o: ac'
nulípara: t'uj ixk'
nunca: mamin, majaruj, majok'e

O

obedecer: paba.nc, abi.nc
 obesidad: nim tz'ejcual
 obeso: nim tz'ejcual
 obligar: minoc
 obscurecer: moyoc
 obscuridad: k'o'jyin
 obscuro: k'o'jyin
 obsequiar: sihi.nc
 observar: quehoc e.tal
 ocluir: tz'apoc
 ocultar: mukuc
 oculto: mukbil
 ocupación: c'anjel
 ofrecer: ye'chi'i.nc
 ofrenda: mayej
 oído: xic
 oír: abi.nc
 ¡ojalá!: usan
 ojo: xnak'u
 oler: utz'uc
 oloroso: sunu.nc

olote: baklak
 olvido: sachoc sa' ch'ol
 olla: uc'al
 ombligo: ch'up
 omitir: isi.nc
 operado: cho'cho, cho'bil
 operar: cho'oc
 oración: tij
 orar: tijoc
 ordenar: tusuc
 oreja: xic
 orilla: chi re
 orina: chu'
 orinar: chu'uc
 otorga: nax q'ue
 otorgar: q'uehoc
 otro: jalan
 oxidado: k'ol ru
 oxidarse: k'ole.nc
 óxido: k'ol

P

pacaya: q'uib, acte'
 padecimiento: rahilal
 padraastro: cab yucua'
 padre: yucua'
 padrino: yucua' chi tioxej
 pagar: tojoc
 pago: toj
 paja: q'uim
 pájaro: tz'ic
 palabra: a.tin
 palidez: sakbet
 pálido: sakquirin, sakpetz'in
 palo: che'
 palpar: ch'ehoc
 palpitación: (del corazón)
 puc'put, luc' luc'
 palpar: puc'puti.nc
 paludismo: raxquehob,
 pan: caxlan'cua

panela: cab
 pantalón: cuex
 pantorrilla: su tzelec, c'ot ok
 panza: puj
 pañuelo: sut
 papá: yucua', cua'
 papel: hu
 papeas: buk'cux
 parada-o: xaklijic
 parálisis: siquirk
 paralítico: sic
 ¿para qué?: c'a' aj e
 parar: xakaba.nc
 pararse: xakli.c
 para siempre: chi junajcua
 parasitismo intestinal: lucum sa
 pariente: ech'alal
 parir: ala.nc
 parotiditis: buk'cux

parpadear: mutz'mutz'i.nc
 párpado: rix u
 parto: ala.nc
 pasado: numenak
 pasado mañana: ca'bej
 pasar: numec'
 pasear: be.c
 paso: yocb
 pata: ok'
 patada: yek'ol
 patear: yek'oc
 patoja: xka'al
 patojo: al
 patrono: patron
 pavo: pu', (chompipe) ac'ach
 pecado: ma.c
 pecar: macobc
 pecas: q'uinich, xmol ac'ach
 pecho: makab, (mama): tu'
 pedacear: putz'i.nc
 pedir: patz'oc, tz'ama.nc
 pedo: quis
 pedorrear: quisic
 pegar: latzoc, (golpear): quetoc
 peinar: jot'oc,
 peine: xiyab
 pelar: bezoc
 peligroso: xiu xiu
 pelo: ismal, is
 pena: tib jolom, rahil ch'ol
 pene: cun, tz'ic
 pensamiento: na'leb
 pensar: c'oxlac
 Peña: sako.nac
 pepe: neba'
 pepita: nak'
 pequeño: ca'ch'in
 perder: sachoc
 perderse: sach
 perdonar: cuyuc ma.c
 perecer: ca.mc
 pereza: k'emcunil
 perezoso: k'emcun
 perfecto: us
 perro: tz'i

persona: cristian
 pesadilla: a.canac
 pesar: a.la.nc
 pescado: car
 pescar: caribc
 pescuezo, cuello: cux
 peso: alal
 pestaña: rismal u
 pestañear: mutz'mutz'i.nc
 petate: po.p
 picar: c'opoc
 pie: ok'
 piedra: pec
 piel: tzu.mal
 pierna: tzelec
 pimienta: pe.ns
 pino: chaj
 pintar: bonoc
 piña: ch'op
 piojo: uc'
 pirosis: c'aticux
 pistola: pu.b
 pita: c'a.m
 planchar: ji'oc
 planta de los pies: yi ok'
 plátano: tz'ul tul, saki tul
 plática: serek'
 platicar: serak'ic
 plaza: c'ayil
 pleito: ra xi.c'
 pluma: ismal
 pobre: neba'
 pobreza: neba'il
 poco: babai
 poder: cuanquil
 podredumbre: k'umetal
 podrido: k'aynak, k'umet
 podrir: k'ayna.nc
 polilla: max
 polvo: poks
 polla: tuk'ix caxlan
 pollo: tzo'caxlan
 poner huevos: molbec
 pordiosero: neba'tiox
 ¿por qué?: c'aut

posada: ochochna.l
 precio: tz'ak
 preguntar: patz'oc
 preparar: cauresi.nc
 préstamo: to'
 prestar: to'ni.nc
 primera vez: xbencua
 primero: xbe.n, junxil
 primogénito: xben al
 principiar: tiquiba.nc
 probar: yaloc
 profanar: muxuc
 profundo: cham
 pronto: junpa.t, coco
 proteger: coloc
 prurito: catz catz

publicar: puctesi.nc
 pudrición: k'aynaquil
 pueblo: tenamit
 puente: k'a
 puerta: puert
 pulga: c'ak
 pulmón: pospo'oy
 punción: c'otz
 punccionar: c'otzoc
 punta: xmaril
 punzar: c'otzoc
 puñal: ch'i.ch'
 puño: moch' uk'
 pus: poj
 putrefacción: k'aynaquil

Q

¿qué?: c'aru, c'a'ru
 quebrado: jorol
 quebrantar: (nixtamal) poch'oc
 quebrar: tok'oc, joroc
 quejarse: ayayna.nc
 quemadura: c'atal

quemar: c'atoc
 querer: ajoc, rahoc
 ¿quién?: ani
 quijada: xbakel e
 quitar: isi.nc
 quizá: mare

R

rabia: cuaxil u
 rabo: ye
 raíz: xe'
 rajar: xeroc, itz'oc, tz'iroc
 rama: ruk' che'
 rana: amoch
 rancho: q'uimal cab
 rapadura: cab
 rápido: jumpa.t, coco
 rascado: jochbil
 rascar: jochoc
 rasguñar: c'ochoc
 rasurar: johoc
 rata: ch'o
 rayar: juch'uc
 rayo: rak'ca.k
 razón: na'leb

recibir: c'uluc
 recibido: c'ulbil
 recio: cau
 recoger: xococ, moloc, mak'oc
 recompensar: c'ajcamu.nc
 recordar: jultica.nc
 recorrer: beni.nc
 rectitud: ti.quilal
 recto: ti.c
 redondo: sirso', t'ort'o
 reformar: ac'obresi.nc
 refrescante: na que.nac
 regalar: sihi.nc
 regalo: ma.tan
 regañar: ch'ila.nc
 regresar: suk'i.c
 rehusar: (la comida) yiboc

reir: se'ec
 relámpago: rak'ca.k
 reloj: o.r
 remediar: usa.c
 remedio: ban
 remendar: xiti.nc
 remolino: cak sut ik'
 reñir: ple.tic
 repartir: jachi.nc
 reposar: hila.nc
 reposo: hilan
 repudiar: yiboc
 res: cuacax
 resbalar: jolk'oc
 resbaloso: yolyol
 resfriado: jolombej
 resoplar: jik'anc
 respiración: musik'
 respirar: musik'ac, jik'oc
 responder: chac'oc
 resucitar: yo'la.c cuichic
 retardar: bayoc
 retardo: bayloc
 retoño: tux

saber: na'oc
 sabiduría: na'leb
 sabor: xsahil
 saborear: yaloc xsahil
 sabroso: sa
 sacar: isi.nc
 saco: coxtal
 sacudir: chik'oc, chik'i.nc
 sal: atz'am
 salir: elc
 saliva: chu.b
 salpicar: repoc, rachoc, pek'oc
 saltar: pisc'oc
 salvado: colbil
 salvar: coloc
 salvo: colbil
 sanado: q'uirajenak
 sanar: banoc, q'uira.c

reumatismo: muchquej, mochquej
 reunir: ch'utuba.nc
 reventar: t'upuc, t'upi.nc
 rico: sa (sabroso), bihom,
 (adinerado)
 rinitis: jolombej
 riñón: quienk'
 risa: se'
 robar: elk'ak
 robo: elk'
 roca: sako.nac, pec
 rodilla: xben ak
 rojo: cak'
 rogar: elaji.nc, elajic
 romper: pejoc
 romperse: it'ec, chirec'
 roncar: jok'a.nc
 ropa: t'icr
 rosa: utz'u'uj
 rostro: nak' u
 roto: pejpo, pejel
 rótula: xbakel ben a'
 roza: c'al

S

sangrar: hoyoc quiq'uel
 sangre: quic'
 sanguinolento: quic'ru
 sano: cau
 sapo: c'opopo'
 sarampión: ru ixim xox, coc'xox
 sarna: tzac tzac xox, catz catz
 xox
 satisfecho: tuktukilch'ol
 sebo: xe.b
 seca-o: chaki
 secar: chakobresi.nc
 secarse, enflaquecerse: chakic
 secretar: hasba.nc
 sed: chaki el
 seguir: take.nc
 semana: xama.n

semanalmente: rajlal xama.n
 sembrar: auc
 semejante: chanchan
 seno: tu'
 sentar: c'ojoba.nc,
 sentarse: c'ojla.nc
 sentir: ec'ac
 seña: e.talil
 señor: ka.cua', acuabej
 señora: kana', na'bej
 separado: jachbil
 separar: jachoc
 sepultar: mukuc
 sepultura: julel camenak
 sereno: chu'que
 serpiente: c'anti'
 servir: c'anjelac
 seso: ulul
 si: hehe'
 si (condicional): cui, jui
 siempre: rajlal, junelic
 silbar: xuxbac
 silbido: xuxb
 silencio: ch'anch'o, naq'uirnac
 simpático: ch'inaus
 sobar: jiloc
 sobrar: ela'a.nc
 sobre (adverbio): sa' xbe.n, xbe.n
 sobrino-a: icak'bej
 sofocar: lubtesi.nc, po.sa.nc
 sol: sak'e
 solamente: cajcui
 solicitar: patz'oc
 sólido: cau
 solitario: junes

solo: junes
 soltar: cok'oc
 soltero: ch'ajom
 sombra: mu
 sombrear: muhe.nc
 sombrero: punit
 sonreír: se'ec
 sonrisa: se'
 soñar: matq'uec, nabuchic
 soplador: cua.l
 soplar: apu.nc
 sorber: tz'ubuc
 sorda-o: tz'apxic
 sordera: tz'apxiquil
 suave: c'un
 suavizar: k'unobresi.nc, k'unac
 subida: taksi.nc
 subir: takec', taksi.nc
 sucio: tz'aj
 sudación: tikob
 sudar: tikobac
 sudor: tikob
 sueldo: tojbal
 suelo: ch'och'
 suelto: hitho
 sueño: matc' (de soñar), cuar
 (de dormir)
 suficiente: tz'akal
 sufrimiento: rahilal, rahsa
 sufrir: cuyuc rahilal, cuyuc rahsa
 sumergir: tz'ahoc
 suplicar: tz'ama.nc
 supurar: pojcue.nc
 sustituto: u.chil

T

tabaco: may
 tabano: cas
 tabla: tz'alamche'
 talón: rit ok'
 tal vez: ma re
 tamal: oben
 tanto: c'ajo'

tardar: bayc
 tarde: ecu.
 tarea: tarei,
 tasajo: taxa.nx
 taza: sec'
 teja: te.x
 tejer: quemoc

tela: t'ier
 temblor: hi.c
 temer: xucuac, xicua.nc
 temor: xiu
 tempestad: cak sut ik'
 tendido: jiljo
 tentar: ch'e'oc
 terminado: rakjenak, oso'jenak
 terminar: ch'otoc, choyoc, rakoc
 testículo: nak'cun
 tibio: lu.lu
 tierra: ch'och'
 tifoidea: kaki yajel
 tigre: hix
 tijera: tixer
 tío: icanbej, ican
 todavía: toj
 todavía no: toj maji'
 todo: junil
 tomado: chapbil
 tomar: chapoc
 tomate: pix
 tontera: tontil
 tonto: tont, mac'a xna'leb
 torcedura: yocos
 torcer: yocosi.nc
 torcido: yocos

un una: jun
 úlcera: xox
 último: xmaril
 único: ca'jan, cajcui, junajcui
 unido: lak'lo

toro: cuacax
 tortear: xoroc
 tortilla: cua
 tortuga: coc
 tos: cuxbej, ojb
 toser: o.jobac
 tostada-o: c'orech
 tostar: c'orechi.nc,
 trabajador: aj c'anjel, sac'a
 trabajar: trabajic, c'anjelac
 trabajo: c'anjel
 traer: c'amoc
 tragar: nuk'uc
 trago: jun nubul
 tranquilidad: tuktuquialal
 tranquilo: tuktu
 trapo: suik'
 trastornado: po'po xjolom
 tripa: c'amc'ot
 triste: ra xch'ol
 tristeza: rahil ch'olej
 tu: la.at
 tuétano: sulutz
 tumefacción: si.pilal
 turbio: tz'aj
 tuyo: a.cue

U

uña: ixii'
 usado: il
 usted: la.at
 útero: aloba.l, sa'ixk'

V

vecino: echcabal
 vez: ti.xilal
 vejiga: xna'aj chu'
 velar: yo'ni.nc, yo'lec
 vello: ismal
 ven: quim
 vena: ich'mul

vender: c'ayi.nc
veneno: xmayel
venir: chalk
venta: c'ay
ventosear: quisic
ventosidad: quis
ver: iloc
veranera: saq'uicuj
verano: sak'eil
verdad: yalal, ya.l
verdadero: tz'akal ya.l
verde: rax
vergonzoso: xuta.nal
vergüenza: xuta.n
verruja: pix
vertebral (columna): juruch'ix
vértigo: suti.nc jolom
vestido (participio): tik'to
vestir: tik'iba.nc
viajar: viajic
viaje: viaj
viajero: aj numel be
vida: yu'am

vidrio: lem
vigilar: c'ac'ale.nc
vieja: xa'an
viejo: mama', k'el (objeto)
viento: ik'
vil: yibetal
vino: vin
virgen: tuk'ixk', t'uj ixk'
visita: ula'
visitar: ula'a.nc
vista: saken iloc
viuda: xma.l ca'an
vivienda: ochoch
vivir: cua.nc, yo'lac
vivo: yo'yo
volar: rupupic, xic'a.nc, puric
volver: sutk'ic
vomitado: xa'cuajenak
vomitar: xa'cuac
vómito: xa'au
vos: la.at
voz: ya.b
vulva: mi', buj, bujl

Y

ya: ac, anajcuan
ya: ac, anakcuan
yerba: ichaj, isq'ui'ij

yerno: hi'bej, hi'
yo: la.in
yuca: tz'in

Z

zacate: ichaj
zancudo: ch'en, suk'
zapato: xa.b
zapote: sal tul
zapuyulo: chunac
zompopo: taken

zope: so'sol
zopilote: so'sol
zorrillo: pa.r
zorro: ch'ohix, yac
zurdo: tz'e

VIII. NUMERACION

1: jun
2: cuib, ca'ib
3: oxib
4: caib, cahib
5: ob, job
6: cuakib
7: cu.kub
8: cuakxakib
9: bele.b
10: laje.b
11: junlaju
12: cablaju
13: oxlaju
14: ca.laju
15: oblaju, o'laju
16: cuaklaju
17: cuklaju
18: cuakxaklaju
19: belelaju
20: junmay
21: jun xca'c'a.l
22: cuib xca'c'a.l
23: oxib xca'c'a.l
24: caib xca'c'a.l
25: ob xca'c'a.l
26: cuakib xca'c'a.l
27: cukub xca'c'a.l
28: cuakxakib xca'c'a.l

29: bele.b xca'c'a.l
30: laje.b xca'c'a.l
31: junlaju xca'c'a.l
32: cablaju xca'c'a.l
33: oxlaju xca'c'a.l
34: ca.laju xca'c'a.l
35: o'laju xca'c'a.l
36: cuaklaju xca'c'a.l
37: cuklaju xca'c'a.l
38: cuakxaklaju xca'c'a.l
39: belelaju xca'c'a.l
40: ca'ca.l
41: jun roxc'a.l
42: cuib roxc'a.l
43: oxib roxc'a.l
44: caib roxc'a.l
45: ob roxc'a.l
46: cuakib roxc'a.l
47: cukub roxc'a.l
48: cuakxakib roxc'a.l
49: bele.b roxc'a.l
50: laje.b roxc'a.l
51: junlaju roxc'a.l
52: cablaju roxc'a.l
53: oxlaju roxc'a.l
54: ca.laju roxc'a.l
55: oblaju roxc'a.l
56: cuaklaju roxc'a.l

57: cuklaju roxc'a.l
 58: cuakxaklaju roxc'a.l
 59: belelaju roxc'a.l
 60: oxc'a.l
 61: jun xca.c'a.l
 62: cuib xca.c'a.l
 63: oxib xca.c'a.l
 64: caib xca.c'a.l
 65: ob xca.c'a.l
 66: cuakib xca.c'a.l
 67: cukub xca.c'a.l
 68: cuakxakib xca.c'a.l
 69: bele.b xca.c'a.l
 70: laje.b xca.c'a.l
 71: junlaju xca.c'a.l
 72: cablaju xca.c'a.l
 73: oxlaju xca.c'a.l
 74: ca.laju xca.c'a.l
 75: o'laju xca.c'a.l
 76: cuaklaju xca.c'a.l
 77: cuklaju xca.c'a.l
 78: cuakxaklaju xca.c'a.l
 79: belelaju xca.c'a.l
 80: ca.c'a.l

81: jun ro'c'a.l
 82: cuib ro'c'a.l
 83: oxib ro'c'a.l
 84: caib ro'c'a.l
 85: ob ro'c'a.l
 86: cuakib ro'c'a.l
 87: cukub ro'c'a.l
 88: cuakxakib ro'c'a.l
 89: bele.b ro'c'a.l
 90: laje.b ro'c'a.l
 91: junlaju ro'c'a.l
 92: cablaju ro'c'a.l
 93: oxlaju ro'c'a.l
 94: ca.laju ro'c'a.l
 95: o'laju ro'c'a.l
 96: cuaklaju ro'c'a.l
 97: cuklaju ro'c'a.l
 98: cuakxaklaju ro'c'a.l
 99: belelaju ro'c'a.l
 100: o'c'a.l
 200: cuib cient
 300: oxib cient
 1000: o'tu.c rox ok'ob

IX. EL INTERROGATORIO

GENERALIDADES

Buenos días.
 Buenas tardes.
 Buenas noches.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Cua'chin} \\ \text{Ch'ocua'} \end{array} \right\}$ (saludo a un señor)
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Na'chin} \\ \text{Ch'ona'} \end{array} \right\}$ (saludo a una señora)

Buenos días.
 Buenas tardes.
 Buenas noches.

$\left. \begin{array}{l} \text{Buenos días.} \\ \text{Buenas tardes.} \\ \text{Buenas noches.} \end{array} \right\}$ Sa a.ch'ol: (respuesta al saludo)

Pasa adelante.
 Gracias.
 Siéntate por favor.
 Está bien, gracias.
 ¿Cuántos años tienes?
 Tengo 20 años.
 Eres muy joven.
 ¿Cuántos hermanos tienes?
 ¿Cuántas hermanas tienes?
 ¿No tienes hermanas?
 ¿Eres casado?
 ¿Tienes esposa?
 ¿Tienes esposo?
 Tengo.
 No tengo esposo.
 No tengo esposa.
 Vivo solo.
 ¿Dónde trabajas?
 ¿No trabajas?

Ocan
 Bantiox
 Chunlan
 Us, bantiox
 Jarub chabat
 Jun may hab
 Toj sa.jat
 Jarubeb la quas ut la cuitz'in
 Jarubeb la cuanab
 Ma mac'a a cuanab
 Ma sumsucat
 Ma cuan a cuixakil
 Ma cuan a be.lom
 Cuan
 Mac'a in be.lom
 Mac'a cuixakil
 Injunes
 Bar nacad c'anjelac
 Ma inc'a nacad c'anjelac

¿En qué trabajas?
Soy carpintero.
¿Eres albañil?
¿Eres cortador de café?
¿Qué otro oficio tienes?
Puedo hacer milpa.
¿Cuánto te pagan por un día?
¿Sabes leer?
Sí sé.
¿Sabes escribir?
Pon tu nombre aquí.
¿Dónde aprendiste a leer?
¿De dónde vienes?
¿De dónde eres?
¿Vives cerca?
¿Vives lejos?
¿Dónde naciste?
Yo soy de Cobán.
¿Vives en Cobán?
No, yo vivo en una finca.
¿Allí trabajas?
¿Cuántos años tienes de vivir allí?
¿Cómo se llama el lugar donde vives?

¿Por qué vienes hoy?
Me siento enfermo.
¿Es la primera vez que te enfermas?
Sí.
Sí, es la primera vez.
¿Cuándo se inició la enfermedad?
Hace cinco días.
¿Te enfermas a menudo?
¿Sólo tú estás enfermo?

C'aru la c'anjel
La.in aj pe.ch'
Ma la.a't aj tz'ac
Ma la.at aj ch'ocol cape
C'aru chic a c'anjel
Nin c'alec
Jo'nimal la tojbal sa' cutan
Ma naca nau iloc ru hu
Nin nau
Ma nacat tz'ibac
Q'ue la c'aba arin
Bar xa tau ru iloc ru hu
Bar xat chal
Aj barat
Ma nach' cuancat
Ma naj cuancat
Bar xat yo'la
La.in aj Coban
Ma Coban cuancat anajcuan
Inc'a, sa' jun asie.nt cuanquin
Ma aran nacat c'anjelac

Jok'e xat julac aran

Chan ru xc'aba li na'ajej ba
cuancat cui
C'aru a cuajom
Yajin

Ma xbe.n a yajel acue'
Hehe'
Hehe', xbe.n sut
Jok' xticia la yajel
Ob cutan anajcuan
Ma rajlal rajlal nacat yajer
Ma a junes yajat

¿Hay más enfermos en la casa?
¿Tienen todos la misma enfermedad?
Sí.
No.

Ma cuanqueb chic yaj sa' la cuochoch
Ma jun chi yajel cuanqueb re chix junileb
Hehe'
Inc'a

SISTEMA RESPIRATORIO

¿Te duele la garganta?
¿Toses mucho?
¿Toses con sangre?
¿A qué hora del día toses más?
¿Toses más en la mañana?
¿Toses más en la tarde?
¿Tienes fiebre?
¿Te ha dado fiebre?
Sí, pero sólo por las noches.
¿Sudas?
¿Durante el día o durante la noche?
¿Dónde sientes dolor?
¿Te duele la frente?
¿Te duele la nariz?
¿Te duele el pecho?
¿Te duele la espalda?
¿Te sangra la nariz?
No, sólo mucosidad.
¿Te cuesta respirar?
Sí, con resuello.
Cuando estás acostado, ¿te cuesta respirar?

¿Te duele al tragar?
¿Cómo es el moco que expectoras?

¿Es de color amarillo?

Ma ra la ja'aj
Ma mas nacat ojobac
Ma naca ojoba quic'
C'aru x oril cutan na numta la oj
Ma ek'la na numta la oj
Ma ecu. na numta la oj
Ma cuan a tik
Ma na xq'ue a tik
Cajcui chi k'ek na xq'ue in tik
Ma nacat tikobac

Ma chi cutan malak chik'ek'
Bar ra a.cue
Ma ra la pe.quem
Ma ra la cu'uj
Ma ra la makab
Ma ra la cuix
Ma na el quic' sa' la cu' uj
Inc'a, cajcui sam na el
Ma ch'a'aj la musik'
Nin po.san

Ma ch'a'aj la musik'
naj nacat yocla
Ma ra naj nacat nuk'uc

Chan ru rilbal la chu.b naj nacat ojobac
Ma c'an ru

¿Es verdoso?
 ¿Tiene mal olor?
 ¿Desde cuándo toses?
 Desde hace mucho tiempo.
 ¿Fumas?
 ¿Desde hace cuántos años
 que fumas?
 ¿Fumas todos los días?
 ¿Tienes apetito?
 ¿Has bajado de peso?
 (Has enflaquecido).

Ma rax ru
 Ma chu. ru
 Jok'e xtiela la oj
 Mayer
 Ma nacat mayic'
 Jok'e xa tikib mayic'
 Ma rajlal cutan nacat mayic'
 Ma nacat tz'oca
 Ma yo.cat chi se.boc'
 Ma yo.cat chi bakobresi.nc

SISTEMA CARDIOVASCULAR

¿Cómo estás?
 Me siento mal.
 ¿Qué es lo que sientes?
 Siento palpitations aquí en el
 pecho.
 ¿Sientes palpitations?
 Sí.
 ¿Dónde sientes las palpitations?
 Aquí en mi pecho.
 ¿Desde cuándo se iniciaron esas
 molestias?
 Hace un rato.
 Hoy.
 ¿Sientes alguna otra molestia?
 ¿Te cansas al caminar?
 Sí, me canso mucho.
 ¿Te cansas rápidamente?
 Al caminar un poco me canso.
 ¿Se te dificulta subir una
 cuesta?

Chan ru cuancat
 Moco us ta cuanquin
 Ch'a'aj cuanquin
 Ra cuanquin
 C'aru li naca cue.c'a
 Na puc'put chire in makab
 Ma na puc'put la cua.m
 Hehe'
 Bar na puc'put a.cue
 Arin, chire in makab
 Jok'e xtiela la yajel
 Mixc
 Ana'cuan
 Ma cajcui a'an la yajel
 Ma nacat lubc naj nacat be.c
 Mas nin lubc
 Ma coco nacat lumbe
 Cach'in ajcui niquin be.c na
 nin lumbe
 Ma ch'a'aj taksi.nc chacu

No puedo subir cuestras.
 ¿Te cuesta respirar al estar
 acostado?

¿Sientes que te ahogas?
 Sí, me fatigo al estar dormido.
 ¿Has tenido dolor en el pecho?
 ¿Sientes dolor al estar en
 reposo?
 ¿Sientes dolor al caminar?
 ¿Te alivias al descansar?
 ¿Se te hinchan los pies?
 Sí, se me hinchan.
 ¿A qué hora del día sientes que
 se te hinchan?
 ¿Sólo por las mañanas?
 ¿Sólo por las tardes?
 ¿Sólo por las noches?
 Se me hinchan más por las
 tardes.
 ¿Te duele?
 No, no me duele.

Mamin nin ru chi taksi.nc

Ma ch'a'aj la musik' naj
 yocyocat
 Ma na xic la musik' naj naca
 cue.c'a

Nin lumbe sa' in cuara
 Ma na raho sa' la makab

Ma na raho naj nacat hila.nc
 Ma ra naj nacat be.c
 Ma na cotz naj nacat hila.nc
 Ma na sipo la cuok
 Na sipo

Jok'e x oril cutan na sipo la cuok
 Ma cajcui ek'la
 Ma cajcui ecu.
 Ma cajcui sa' k'o'ji.n

Ecu. na numta
 Ma ra naca cuec'a
 Inc'a ra

SISTEMA GASTROINTESTINAL

¿Tienes apetito?
 Sí, tengo apetito.
 No, no me da apetito.
 ¿Siempre has estado así?
 Desde hace una semana.
 ¿Tienes náuseas?
 ¿Tienes vómitos?
 ¿Qué es lo que vomitas?
 ¿Vomitas los alimentos?

Ma nacat tz'oca
 Nin tz'oca
 Mamin nin tz'oca
 Mac'a in tz'ocajic
 Ma rajlal cutan cama'an nacat
 cuanc
 Jun xaman tana anajcuan
 Ma nacat yiboc
 Ma yibyt la sa'
 Ma nacat xa'cuac
 C'aru naca xa'cua
 Ma naca xa'cua la tzequem

Sí, todo lo que como, vomito.
Es vómito ácido
¿De qué color es el vómito?
Es de color amarillo.
Es de color verde.
¿Tiene mal olor?
Es muy hediondo.
¿Cuántas veces has vomitado hoy?

Muchas veces.
¿Te cuesta tragar?
¿Te duele al tragar?
Me cuesta tragar.
¿Qué es lo que te cuesta tragar?

¿Puedes tomar líquidos?
¿Puedes comer tortillas?
Me cuesta.
¿Te duele el abdomen?
Sí, me duele mucho.
¿Dónde te duele?
¿Te duele el epigastrio?
¿Te duele el hipogastrio?

¿Se te distiende el abdomen?
¿Cuándo empezó a distendérsete el abdomen?
Hace dos días.
¿Se te distiende a menudo el abdomen?
¿Es la primera vez?
¿Te produce malestar el comer?
¿Todas las comidas te causan molestias?
¿Te molesta comer grasas?

Junil li nin tzecca, nin xa'cua
Ch'am lin xa'au
Chan ru na iloc ru la xa'au
C'an ru
Rax ru
Ma chu. la xa'au
Mas chu. ru

Jarub sut xat xa'cuac sa ho.m
anajcuan
Nabal sut
Ma ch'a'aj naj nacat nuk'uc
Ma ra naj nacat nuk'uc
Ch'a'aj naj niquin nuk'uc
C'aru na ch'a'ajco xnuk'bal
chacu.

Ma nacat ru xnuk'bal ha
Ma naca cua' li cua
Na ch'a'ajco chicu.
Ma ra la sa'
Mas ra
Bar ra a.cue
Ma ra rubel la cua.m
Ma ra rubel la sa'
Ma ra xc'unel la sa'
Ma na sipo la sa'

Jok'e xticla chi sipo.c' la sa'
Cuib cutan anajcuan

Ma rajlal na sipo. la sa'
Ma xbe.n sut
Ma na yibo' la sa' naj nacat
cua'ac

Ma junil li tzequem nax po'
la sa'
Ma nax po' la sa' jui mas man
ru li tzequem

¿Qué comidas son las que te producen molestias?
¿Tomas café?
¿Comes chile?
¿Te causan algún malestar?
¿Te produce dolor?
¿Cómo es el dolor?
¿Es como quemadura?
¿Qué otra molestia tienes?
A veces me da diarrea.
¿Tienes diarrea ahora?
¿Siempre padeces de diarrea?
¿Cuándo se inició la diarrea?
¿Cómo es el aspecto de las evacuaciones?
¿Es líquida tu evacuación?
¿Hay sangre en las evacuaciones?
¿Cuántas veces has evacuado en todo el día de hoy?

Quizás diez veces.
¿Has tenido fiebre?
Tengo fiebre desde que se inició la diarrea.

¿Padeces de estreñimiento?
¿Cuántos días tienes de no defecar?

¿Dónde se inició el dolor de abdomen?
¿Dónde sientes ahora el dolor?
¿Te duele sólo en un lugar?
¿Te duele todo el abdomen?
¿Sientes que se te irradia el dolor hacia algún lugar?

C'aru chi tzequem nax po' la sa'
Ma nacat uc'ac cape
Ma nacat ti'oc ic
Ma ta ti'oc la sa'
Ma na raho la sa'
Chan ru xmayel
Ma na c'atoc
C'a chic ru la rahilal
Nax q'ue ajcui in nume'sa'
Ma cuan a nume'sa' anajcuan
Ma rajlal nax q'ue a nume'sa'
Jok'e xticla la nume'sa'

Chan ru na iloc la c'ot
Ma ha sa'

Ma quic' naca tz'ec

Jarub sut xat c'otac sa' cutan
a'in

Mare lajeb sut
Ma xq'ue a tik

Nax q'ue in tik chalen xticlajic
lin sa'ej
Ma mas chaki naj nacat c'otac

Jarub cutan anajcuan inc'a
nacat c'otac

Bar xticla xrahil la sa'
Bar ra a.cue anajcuan
Ma jun chi na'ajej ra a.cue
Ma xjunil la sa' ra

Bar xcha'al a.cue na xic xmayel
naj naca cuec'a

Se me corre hacia la espalda.
¿Se te alivia el dolor o es constante?

¿Se te irradia el dolor a los testículos?

¿El dolor se inició poco a poco?

¿Tienes deseos de defecar?

¿Defecas a cada rato?

Na xic chi cuix

Ma na cotz bayac xmayel, malak
rajlal rajlal naca cuec'a.

Ma na xic xmayel sa' xnak' a
cun

Ma timil timil x'oc chi rahoc'

Ma ta cuatau c'otac

Ma coc'aj sa' nacat xic sa' pim

SISTEMA URINARIO

¿Qué es lo que te molesta?

Me molesta el orinar.

¿Te duele al orinar?

Me duele un poco.

¿Cuántas veces orinas al día?

¿Orinas mucho durante el día?

¿Orinas mucho de noche?

¿Por poquito?

¿El dolor que sientes es como quemadura?

¿Orinas por gotas?

¿Cómo es el color de la orina?

¿Es turbia tu orina?

¿Es clara tu orina?

¿Tiene mal olor la orina?

No, no tiene mal olor.

¿Orinas con sangre?

No orino sangre.

¿Es de color rojizo?

¿Es de color oscuro?

¿La orina sale primero con sangre?

C'aru la rahilal

Mas ch'a'aj naj niquin chu'uc

Ma ra naj nacat chu'uc

Ra babay

Jarub sut nacat chu'uc sa' li
cutan

Ma ma.c'ajo'naj nacat chu'uc
sa' li cutan

Ma ma.c'ajo' nacat chu'uc chi
k'ek

Ma chi cach'inkil

Ma na c'atoc naj nacat chu'uc

Ma chi tzukul nacat chu'uc

Chan ru na iloc la chu'

Ma tz'aj ru na iloc la chu'

Ma ch'aj ch'aj ru la chu'

Ma chu la chu'

Inc'a, moco chu ta

Ma quic' naca chu'u

Inc'a niquin chu'u quic'

Ma cakjorin la chu'

Ma k'ekjorin la chu'

Naj nacat chu'uc, ma junxil
quic' na el

¿La sangre sale después de haber orinado?

¿Te duele el pene?

Sí, tengo inflamado el pene.

¿Te duelen los testículos?

¿Siempre te han dolido?

No, desde ayer.

¿Duele mucho?

Sí, hasta me produce sudoración.

¿Te duele la espalda?

Me duele mucho.

Ma mokon na el li quic' naj
nacat chu'uc

Ma ra la tz'ejcual

Ma ra la tz'ic

Hehe, sipojenak lin tz'ejcual

Ma ra lix nak a cun

Ma rajlal na raho a.cue

Inc'a, ecuer xtica

Ma mas ra

Nax q'ue in tikob

Ma ra jun pac'al la cuix

Mas ra

LA PIEL

Te ves muy pálido.

¿Siempre has sido pálido?

¿Desde cuándo estás pálido?

¿Padeces de fiebre?

¿Padeces de sudores?

¿Te salen granos?

¿Tienes granos en todo el cuerpo?

¿Te supuran los granos?

¿Te produce prurito?

¿Te duele?

¿Cuándo te empezaron a salir los granos?

¿Te está creciendo eso?

¿Hay alguien más en tu casa con esos granos?

Te ves de color amarillento.

También tienes amarillos los ojos.

Mas sakquirinat

Ma chalen chalen sakquirinat

Jok'e xat oc chi sakquirino.c'

Ma nax q'ue a tik

Ma nax q'ue a tikob

Ma nacat tikobac

Ma nacat xoxe.rc

Ma na xoxer chixjunil la
tz'ejcual

Ma na pojcuen la xox

Ma na catzoc

Ma ra

Jok'e xat oc chi xoxe.rc

Ma yo chi nima.nc a'an

Ani chic yaj sa' e ya.nc
riq'uin xox

C'anjorin nacat iloc

C'an ajcui xnak' a cu

Tienes rojiza la cara.
Tienes rojiza la piel.
¿Te salen muchas llagas?
Tienes pecas en la cara.
Tienes Petequias.
¿Cuándo te salieron esas manchitas?

Cakjorin la cu
Cakjorin la tz'u.mal
Ma mas sa.nc na e.le cha cuix
Cuan xmol ac'ach sa' a cu
Tzipix tzipix a cu
Jok'e xat tzipixo'

SISTEMA NERVIOSO

¿Se te olvidan con facilidad las cosas?
¿Cómo te llamas?
¿No te sientes bien de la cabeza?
¿Te duele la cabeza?
¿Qué parte de la cabeza te duele?
¿Te duele la frente?
¿Te duele la parte de atrás de la cabeza?
¿Cómo es el dolor de cabeza?
¿En forma de punzada?
¿En forma de palpitaciones?
¿Te has golpeado la cabeza?
¿En qué parte te golpeaste?
¿Tienes dificultad para mirar?
¿Cuándo empezaste a tener dificultad para mirar?
¿Poco a poco?
¿Fue de repente?
¿Perdiste el conocimiento?

Ma coco na sach sa' a ch'ol
li c'a re ru
Ani a c'aba
Ma inc'a sa naca cuec'a la jolom
Ma yo xmay la jolom
Bar xcha'al la jolom ra
Ma ra la pe.quem
Ma ra rix la jolom
Chan ru xmayel la jolom
Ma cama' li acu.x
Ma na puc'put la jolom
Ma xa ten la jolom
Ma xa toch' la jolom
Bar xcha'al la jolom xa toch' a.cue
Ma ch'a'aj naj nacat iloc
Jok'e xticla chi ch'a'ajcoc la cuiloba.l
Ma timil timil
Ma sa' ra.nil naj xa cue.c'a
Ma xat lucta.c

¿Has perdido otras veces el conocimiento o es la primera vez?

¿Te dan náuseas?

¿Te dan náuseas sólo después de comer?

¿Te dan vértigos?

¿Te dan vértigos cuando estás parado o cuando estás sentado?

¿Es cuando te levantas?

¿Cuándo te empezaron los vértigos?

Ma xbe.n sut anajcuan naj xat lucta.c, malak chalen nacat lucta.c

Ma na yibo' sa' la ch'ol

Ma cajcui nacat rakec' chi cua'ac na chal la yib'

Ma na chal xsutu.nic la jolom

Ma na chal xsutu.nic la jolom naj xacxocat, malak naj nacat chunla

Ma naj nacat cuaclin

Jok'e xticla xsutunic la jolom

GINECO-OBSTETRICIA

¿Eres casada?

¿Tienes esposo?

¿Eres soltera?

¿Cuándo fue tu primera regla?

¿Cuándo fue tu última regla?

¿Cada cuántos días tienes tu regla?

¿Te duele cada vez que menstrúas?

¿Todavía menstrúas?

¿Padeces de hemorragia vaginal?

¿Es abundante la hemorragia cuando menstrúas?

Ma sumsucat

Ma cuan a be.lon

Ma t'uj ixkat

Jok'e xa cuil la po xbe.n sut

Jok'e xnume la po

Jok'e rajlal naca cuil la po

Ma na chal xrahil naj naca cuil la po

Ma toj na c'ulun la po

Ma toj naca c'ul la po

Ma na cube a quiq'uel

Ma rajlal naca cuil la po, nabal quic' naca tz'ec

¿Sólo sangras durante tu menstruación?

¿Tienes hemorragia vaginal además de menstruar?

La hemorragia, ¿es con coágulos?

¿Desde cuándo no menstrúas?

¿Has tenido flujo?

¿Tienes flujo?

¿De qué color es?

¿Tiene mal olor?

¿No tiene mal olor?

¿Padeces de cefalea?

¿Padeces de mareos?

¿Has sentido calores?

¿Las molestias desde cuando las sientes?

¿Tienes mucho prurito en la vulva?

¿Sientes dolor en esa región?

¿Has tenido dolor en la parte baja del abdomen?

¿Cómo es el dolor?

¿Es en forma de punzada?

¿Es constante el dolor?

¿Sientes dolor en la parte baja de la espalda?

¿Tienes ardor al orinar?

¿Orinas a cada rato?

¿Se te sale la orina sin querer?

¿Cuando realizas un esfuerzo se te sale la orina?

Ma cajcui riq'uin la yajel naca
tz'ecoc quic'

Ma na cube a quiq'uel sa'
xyank la po

Ma t'okt'o xyank li quic'
naca tz'ec
Jok'e inc'a chic naca cuil la po

Ma cubenak la sa'
Ma na cube la sa'
Chan ru rilbal
Ma chu ru
Ma moco chu ta
Ma na raho la jolom
Ma na sutu.nc la jolom
Ma na c'atoc la cu

Jok'e xtiela la rahilal

Ma na catzoc la tz'ejcual
Ma catz catz sa' xcha'al a.cue
Ma ra la tz'ejcual

Ma ra xc'unal la sa'
Ma ra rubel la sa'
Chan ru xrahil
Ma cama li acu.x
Ma rajlal na raho a.cue

Ma ra xxa.l a cuit
Ma ra naj nacat chu'uc
Ma coc'aj sa' nacat chu'uc
Ma ya na hoye' la chu'

Ma na el la chu' naj naca
junac a metz'eu

¿Sientes que se te sale algo por la vagina?

¿Se te sale constantemente o sólo en algunas ocasiones?

¿Cuántos hijos tienes?

¿Cuántos años tiene el primero?

¿Cuántos años tiene el último?

¿Cuántos hijos vivos tienes?

¿Cuántos hijos muertos tienes?

¿Nació ya muerto?

¿Murió al nacer?

¿Has tenido algún aborto?

¿Cuántas pérdidas has tenido?

¿Crees estar embarazada?

¿Cuándo fue tu última menstruación?

¿Sientes náuseas?

¿Tienes apetito?

¿Sientes que te ha crecido el abdomen?

¿Sientes movimientos?

¿Padeces de cefalea?

¿Tienes buena visión?

¿Miras borroso?

¿Se te hinchan los pies?

¿Se te ha hinchado la cara?

¿Cómo es el color de tu orina?

¿Te han crecido los pechos?

¿Has aumentado de peso?

¿Padeces de estreñimiento?

Ma cuan c'aru na el sa' la
tz'ejcual naj naca cuec'a

Ma rajlal na el chacu, malak ya
jok'e

Jarubeb la coc'al
Jarub chab cuan re xbe.n la
cualal
Jarub chab li asbej
Jarub chab cuan re la ch'i.p
Jarub la cualal yo'yoqueb
Jarub camenakeb
Ma aj camenak naj qui yo'la
Ma aj xyo'la naj qui cam
Ma aj xa tz'ec a c'ulal jun sutac
Ma aj numenak a c'ulal
Jarub sut aj xat tz'ecoc c'ulal
Ma yaj ixkat naca cuec'a a cuib

Jok'e xc'ulun la po
Jok'e xc'ulun la yajel
Ma na yibo' la sa'
Ma nacat tz'oca

Ma yo chi nima.nc la sa' naj
naca cuec'a
Ma na ec'an sa' la sa'
Ma na raho la jolom
Ma saken nacat iloc
Ma moymoy nacat iloc
Ma na sipo la cuok
Ma na sipo la cu
Chan ru na iloc la chu'
Ma yo chi nima.nc la tu'
Ma yocat chi a.lo.c'
Ma. ch'a'aj naj nacat c'otac

¿Has tomado alguna medicina durante el embarazo?

¿Qué clase de medicina?

¿Durante tu embarazo has estado alguna vez enferma?

¿Has sufrido algún golpe?

¿En tu familia hay algún enfermo?

¿Hay alguno que tenga algún impedimento?

¿Sientes dolores abdominales?

¿Desde cuándo sientes dolores?

¿Los sientes muy fuertes?

¿Son débiles?

¿Cada cuánto tiempo te aparecen los dolores?

¿Te ha salido líquido por la vagina?

¿Cuándo te salió líquido?

¿Fue bastante?

¿Fue poco?

¿Cuántos partos has tenido?

¿Te han operado alguna vez?

¿Todos tus partos han sido normales?

¿Has tenido partos difíciles?

¿Todos tus hijos han nacido bien?

¿Todos tus hijos están vivos?

¿Todos están bien de salud?

Ma xat uc'uc ban chalen
xticla'jic la yajel
C'aru chi banil

Chalen chak xticla'jic la yajel, ma
cuan chic junac yajel xa c'ul
Ma inc'a xa ten a cuib chalen
xticla'jic la yajel

Ma cuan junac a cuech'alal yaj

Ma cuan junac a cuech'alal palt
barac re

Ma yo chi rahoc la sa'

Jok'e xticla chi rahoc

Ma cau na chal

Ma ya ch'in

Jok'e rajlal xya.nk na chal li
mayil

Ma ai qui el ha' cha cubel

Ma aj xcube la sa'

Jok'e xcube la sa'

Ma nabal

Ma babay

Jarub sut aj xat a.la.nc

Ma aj xa tex cho' jun sutac

Ma chabileb junil li a.la.nc xa
banu

Ma cuan a.la.nc ch'a'aj xa banu

Junileb la cualal ma caueb naj
xe' yo'la

Ma yo'yoqueb xjunileb la cualal
Me caueb chix junileb

Por favor, cuando tengas dolor
no hagas ningún esfuerzo.

Cuando tengas dolor, respira
tranquilamente.

Respira tranquilamente.

No pujes.

Yo te diré cuándo debes de
pujar.

Ahora sí debes de pujar con
fuerza.

Ahora ya no pujes.

Es varón el niño.

Es niña.

Naj ta chalc lix may, ma q'ue
a metz'eu

Naj yocat sa' ra, musik'an chi
ti.c

Musik'an sa' tuktuguilal
Ma k'e a metz'eu

Tin ye a.cue jok'e ta q'ue la
metz'eu

Anajcuan q'ue chi cau a metz'cu

Anajcuan ma q'ue chic a metz'eu

Te.lom li cach'in

Ixx' li cach'in

PEDIATRIA

¿Cuántos años tiene de edad el
niño?

¿Cuántos meses tiene de edad?

¿Cuál es su nombre?

¿Cuántos hermanos tiene?

¿Cuántas hermanas tiene?

¿Todos los hermanos están bien?

¿Hay alguno enfermo?

¿Hay alguno muerto?

¿Por qué murió?

Entre los familiares, ¿hay alguno
enfermo?

¿Cuántos meses duró el
embarazo?

¿Fue difícil el parto?

¿Nació sano?

¿Respiró fácilmente?

Jarub chab cuan re li cach'in

Jarub po cuan re

Ani xc'aba

Jarubeb ras li cach'in

Jarubeb xranab

Ma caueb xjunileb li ras

Ma cuan junac yaj

Ma aj camenak junac

C'aut naj qui cam

Sa' xya.nc le rech'alal ma cuan
junac yaj

Riquin la cach'in, jarub po xat
yajer

Ma ch'a'aj naj xa cua. la

Ma cau naj qui yo'la

Ma coco qui musik'an naj qui
yo'la

¿Cuántas libras pesó al nacer?
 ¿Mama él?
 ¿Mama todavía?
 ¿Come bien?
 ¿Qué clase de comida le das?
 ¿Está aumentando de peso?
 ¿Tiene apetito?
 ¿Vomita al comer?
 ¿Tiene diarrea?
 ¿Ya habla?
 ¿Puede caminar ya?
 ¿Tuvo ya alguna enfermedad?
 ¿Qué enfermedad ha tenido?
 ¿Ha tenido tos ferina?
 ¿Ha tenido sarampión?
 ¿Ha tenido varicela?
 ¿Ha tenido paperas?
 ¿Ha tenido tifoidea?
 ¿Ha tenido molestias en la garganta?
 ¿Ha padecido del oído?
 ¿Ha padecido de catarros?
 ¿Ha tenido enfermedades de la piel?
 ¿Le han puesto inyecciones o vacunas?
 ¿Por qué lo traes hoy?
 ¿Qué es lo que le está pasando a tu niño?
 ¿Está enfermo?
 ¿Está sano?
 ¿Quieres que te lo examine?
 ¿Qué es la enfermedad que tiene ahora?
 ¿Cuántos días hace que se inició la enfermedad?
 ¿Ha tenido fiebre?

Jarub lib ralo b naj qui yo'la
 Ma na tu'uc
 Ma toj na tu'uc
 Ma sa na tzeccan
 C'aru naca q'ue chi xtzeca
 Ma yo chi a'loc'
 Ma na t'z'oca
 Ma na xxa'cua lix tzequem
 Ma ha xsa'
 Ma aj na a.tinan
 Ma aj na be.c
 Ma aj xyajer jun sutac
 C'aru chi yajelil aj xcuan re
 Ma aj xk'e xjik'
 Ma aj xk'e coc' xox chix
 idem
 Ma aj xk'e xbuk' cux
 Ma aj xk'e cali yajel re
 Ma na raho xja'aj
 Ma na raho sa' xxic
 Ma na xq'ue xjolombej
 Ma aj xxxerc rix
 Ma aj cutbil junsutac
 C'a aj e naj xa c'am chac
 C'aru re.c' la cach'in
 Ma yaj
 Ma cau
 Ma ta cuaj tcuil c'aru re.c'
 C'aru chi yajelil cuan re
 anajcuan
 Jarub cutan xticlajic lix yajel
 Ma na xq'ue xtilk

¿La fiebre ha sido muy alta?
 ¿La fiebre es constante?
 ¿La fiebre es de día?
 ¿Solo le da de noche?
 ¿Solo le da de noche?
 ¿Tiene vómitos?
 ¿Vomita al tomar sus alimentos?
 ¿O incluso sin comer nada vomita?
 ¿Desde cuándo empezó a vomitar?
 ¿Ha tenido diarrea?
 ¿Cómo es la diarrea?
 ¿Es líquida?
 ¿De qué color es?
 ¿Cuántas veces evacúa al día?
 ¿Tiene estreñimiento?
 ¿Desde cuándo no evacúa?
 ¿Se le distiende el abdomen?
 ¿Ha expulsado lombrices por las heces?
 ¿Tiene tos?
 ¿Cuándo se inició la tos?
 ¿Tiene dificultad para respirar?
 ¿Ha tenido el mismo problema anteriormente?
 ¿Padece de tos frecuentemente?
 ¿Ha perdido el conocimiento?
 ¿Ha tenido convulsiones?

Ma c'axal cau xtilk
 Ma coc'aj sa' na xq'ue xtilk
 Ma cajcui chi cutan na xq'ue
 Ma cajcui chi k'ek' na xq'ue
 xtilk
 Ma yo xxa'au
 Ma na xa'cuac naj na cua'ac
 Malak na xa'cuac chi ma.c'a'
 rajbal
 Jok'e xticla chi xa'cuac
 Ma na xq'ue xnume'sa'
 Chan ru ribal lix nume'sa'
 Ma ha ha
 Chan ru ribal
 Jarub sut nax t'z'ec rib sa cutan
 Ma rasa na xtz'ec rib
 Jok'e chak inc'a chic na xtz'ec
 rib
 Ma na sipo lix sa'
 Ma aj xtz'ecoc lucum
 Ma cuan x oj
 Jok'e xticla li x oj
 Ma rasa naj na musik'an
 Ma aj qui cuanrejün sutac a
 yajel a'in
 Ma rajlal nax q'ue x oj
 Ma qui el xch'ol jun pa.tac
 Ma aj xc'ulre a.c aj yajel

X. EL EXAMEN FISICO

Quiero examinarte ahora.	Tin cuaj a cuilbal anajcuan
Quiero que te pares.	Xaklin
Siéntate.	C'ojlan
Acuéstate.	Yoclan
Tranquilízate.	Tuktu'ak la ch'ol
Abre los ojos.	Te. lix nak' a cu
No muevas los ojos.	Ma cuec'asi li xnak' a cu
Mira fijamente.	Ilo.n chi ti.c
Mira hacia arriba.	Taksi la cuilobal
Mira hacia abajo.	Cubsi la cuilobal
Voy a verte los oídos.	Tin cuaj rilbal sa' la xic
¿Te duele acá?	Ma ra arin a.cue
¿Te duele al tocarte aquí?	Ma ra naj nin toch' a.cue arin
Te quiero ver la nariz.	Tin cuaj rilbal la nu'uj
No te muevas.	Mat e.c'an
Abre la boca.	Te. la cue
Bien abierta.	Te. chi us
Saca la lengua.	Isi ru'uj la cuak'
Cierra la boca.	Tz'ap la cue
Traga saliva.	Nuk' la chu.b
Sopla.	Apu.n
Silba.	Xuxban
Mueve la cabeza.	Ek'asi la jolom cha cuix
Acuéstate.	Yoclan
Respira tranquilamente.	Musik'an sa' xti.quilal
¿Te duele al respirar?	Ma ra naj nacat musik'an
¿Te cuesta respirar?	Ma ch'a'aj naj nacat musik'an
Respira con la boca abierta.	Musik'an chi te.to.k la cue

Respira suavemente con la boca abierta.

Respira profundo y fuerte.
Dime si te duele al tocarte.
¿Te duele al golpearte?
¿Dónde te duele más?
Sube los brazos.
Pon los brazos sobre tu cabeza.
Di 33 y repítelo varias veces con voz fuerte.
Dilo ahora en voz baja.
Siéntate de nuevo.
Voy a palparte el abdomen.
Debes decirme dónde te duele.
¿Te duele?
¿Te duele mucho?
¿Te duele poco?
Pon suave el abdomen.
¿Te duele al golpearte aquí?
Levanta esta pierna.
Abre las piernas
Encoje las piernas.
Afloja bien las piernas.
Colócalas así.
Voy a examinarte los genitales.
Si te duele algo me lo dices.
Quitate toda la ropa.
Párate.
Ahora, cierra los ojos.
Párate sólo en un pie.
Párate con el pie izquierdo.
Camina con los ojos cerrados.
Tócate la oreja derecha con tu dedo pulgar derecho.

Musik'an chi timil chi te.to.k
la cue

Musik'an chi cau
Ma ra naj naca tin ch'e
Ma ra naj naca tin toch'
Bar a.cue na numta xmayel
Taksi la tel
Q'ue la tel sa' xbe.n la jolom

Ye 33, nabal sut ut chi cau
Anajcuan ye sa' hasb
C'ojlan cui chic
Oc cue xch'ebal la sa'
Ta ye cue bar ra a cue
Ma ra
Ma mas ra
Ma ra bayac
Soc' la sa'
Ma ra naj naca tin toch' arin
Taksi la cua'
Te. la cua'
Quelo la cua'
Soc' la cua'
Jo' ca'in naj ta k'e
Oc cue chi rilbal la tz'ejcual
Cui ra, ta ye cue
Isi chi xjunil la cuac'
Xaclin
Anajcuan mutz' la cu
Xaclin sa' xbe.n jun a cuok
Xaclin sa' xbe.n la tz'e
Be.n chi mutz'mu.k la cu

Ch'e xnimla xic, riq'uin l'la
mama'il uk'

Ahora tócate la oreja izquierda con el dedo pulgar derecho.

Tócate la rodilla izquierda con tu otro talón.

Levanta el brazo izquierdo.
Ahora el brazo derecho.
Levanta la pierna derecha.
Levanta la izquierda.
Estira esta pierna.
¿Sientes al tocarte aquí?

¿No sientes nada?
Puedes vestirme.
Estás sana (o).
Tu niño está sano.
Los dos están muy enfermos.

Anajcuan, ch'e la tz'e xic,
riq'uin la nim mama'il uk'

Ch'e xnimla xic, riq'uin la nim
rit a cuok

Taksi la tz'e tel
Anajcuan la nim tel
Taksi la nim a'
Taksi anajcuan la tz'e
Yu' la cua' a'in
Ma naca cuec'a naj naca tin
ch'e arin
Ma inc'a naca cuec'a
Q'ue la t'icr
Cauat
Cau la cach'in
Che cabichal mas yajex

XI. INDICACIONES

Debes tomarte una pastilla
todos los días.

Tómate una pastilla dos veces
al día.

Después de cada comida.

Antes de cada comida.

Sólo debes tomarte media pas-
tilla en la mañana.

Tómate media tableta al
acostarte.

Tómate esta medicina.

Debes tomarte una cucharada
después de cada comida.

Tómate una cucharada cada
seis horas.

Dale al niño una cucharadita
cada seis horas.

Dale una cucharadita tres veces
al día.

Debes darle con cuidado la
medicina sin excederte en la
cantidad.

Tento naj ta cuc' jun chi
pastiy cu.laj cu.laj

Ta. cuc' cuib chi pastiy cu.laj
cu.laj

Chirix la cua'inic

Naj oc a cue chi cua'ac

Ta cuc' jun jachal ajcui ek'la

Ta cuc' jun jachal chi pastiy
naj tat yocla.c

Uc' a ban a'in (Uc li ban acue')

Tento naj ta cuc' jun cucha.r
naj aj xat cua'ac

Ta cuc' jun cucha.r rajlal cuakib
o.r

Ta q'ue re li cach'in jun ch'ina
cucha.r rajlal cuakib o.r

Ta q'ue re li cach'in jun ch'ina
cucha.r oxib sut chiru cutan

Tento ta q'ue re li ban, ca'jan
mi numta lix bi.s

La medicina debes dársela
durante diez días.

Necesita ponerse unas inyeccio-
nes todos los días.

Ponte una inyección todos los
días.

Debes ponerte la inyección en
el brazo o en la nalga.

¿Quieres que te ponga yo las
inyecciones?

¿O hay quien te las ponga en
la casa?

Debes volver en una semana.

Debes volver en un mes.

Yo llegaré a verte a tu casa
mañana.

Por hoy debes descansar.

No necesitas descansar.

Aún así puedes trabajar.

Debes descansar cinco días.

No debes trabajar en nada
durante diez días.

Necesitas dormir suficiente.

No debes preocuparte.

Vas a sanar pronto.

No necesitas tomar ninguna
medicina.

Te curarás pronto si atiendes
mis recomendaciones.

Lajeb cutan ta q'ue re li ban
a'in

Tento ta cute.c' cu.laj cu.laj

Ta tex cut jun sut cu.laj cu.laj

La cutbal tento naj te xk'e chi
ru la tel malak sa' xco a cuit

Ma ta cuaj naj la.in tin cutuc
a.cue

Malak cuan ani ta cutuc a.cue
sa' la cuochoch

Tento tat suq'uic sa' jun xaman

Tento tat suq'uic sa jun po

Tin julac cha cuilbal sa' la
cuochoch cu.laj

Tento naj tat hila.nc anajcuan

Moco tento ta tat hila.nc

Tat ru.c chi trabajic

Tento tat hila.nc ob cutan

Chi ru lajeb cutan, mac'a
c'anjel ta banu

Tento tat cuarc chi us

Inc'a us naj c'ajo'ac la c'aux

Coco tat q'uira.c

Moco ban ta na raj la yajel

Coco tat q'uira.c cui ta pa.b li
na'leb xin ye a.cue

XII. CONCLUSIONES

1. La lengua k'ekchí se halla distribuida en seis departamentos del país.
2. Un porcentaje considerable de nuestra población utiliza la lengua k'ekchí como su medio de expresión.
3. Uno de los principales obstáculos para la comprensión de los problemas de salud en la población indígena, es la falta de una comunicación adecuada entre ésta y el equipo de salud.
4. El establecimiento de un puente de comunicación entre la población indígena y el médico contribuirá a facilitar la labor de éste.
5. Las lenguas de Guatemala forman parte de nuestra riqueza cultural, y éstas seguirán hablándose indefinidamente; por lo que antes de pensar en castellanizar una población tan grande, debíérase penetrar en su cultura y hablarle en su propio idioma.

XIII. BIBLIOGRAFIA

1. EACHUS, Francis y Ruth Carlson. Kekchí. En: Seminario de Integración Social Guatemalteca. **Lenguas de Guatemala**. Guatemala, Editorial "José de Pineda Ibarra", 1966. pp. 157-177.
2. GUATEMALA. Dirección General de Cartografía. **Alfabetos Oficializados de Trece Principales Idiomas Indígenas de Guatemala**. Guatemala, Tipografía Nacional, 1962. pp. 25-27. (Separata del **Diccionario Geográfico de Guatemala**).
3. SEDAT S., Guillermo. **Nuevo Diccionario de las Lenguas K'ekchí y Española, en dos partes**. Chamelco, Alta Verapaz (Guatemala), Instituto Lingüístico de Verano en Guatemala, 1971. 273 páginas.

Vº Bº

A. ESTELA SINGER
BIBLIOTECARIA

BR. FEDERICO CAAL CAAL

DR. OSWALDO DAETZ CAAL

Asesor

DR. MARIO DE LA CRUZ

Revisor

DR. JULIO DE LEON

Director de Fase III

DR. FRANCISCO SAENZ BRAN

Secretario General

DR. CARLOS A. SOTO

Decano